

**Allgemeine Einkaufsbedingungen der Gesellschaft mit  
beschränkter Haftung "Volkswagen Komponenten und Services"  
Bereich Beschaffung allgemein  
Version: 2017-07-01**

1. **Anwendbares Recht**  
Auf die unter Einbeziehung der Allgemeinen Einkaufsbedingungen geschlossenen Verträge, ihre Auslegung und Erfüllung sowie auf alle weiteren zwischen den Parteien entstehenden Rechtsbeziehungen findet das Recht der Russischen Föderation Anwendung.
2. **Begriffsdefinitionen**  
In den geschlossenen Verträgen und deren Anlagen werden folgende Begriffe verwendet:  
  
**VKS** – Gesellschaft mit beschränkter Haftung „Volkswagen Komponenten und Services“;  
  
**VW-Unternehmen** – juristische Person mit Sitz in der Russischen Föderation oder im Ausland, an der VW ein Aktienpaket bzw. eine Beteiligung am Stammkapital von mindestens 50% hält sowie juristische Person, deren Anteil am Stammkapital der VW mindestens 50% beträgt;  
  
**VW** – VKS und/oder VW-Unternehmen;  
  
**Geschäftspartner** – eine juristische Person, ein Einzelunternehmer oder eine natürliche Person, mit der (dem) VW den Vertrag, angegeben im Punkt 3.1 der Allgemeinen Einkaufsbedingungen, abgeschlossen hat.
3. **Geltung der Allgemeinen Einkaufsbedingungen und der Vertragsbedingungen.**
  - 3.1 Vorliegende allgemeine Einkaufsbedingungen gelten sowohl für Verträge auf einmalige Leistung, als auch für Rahmenkaufverträge, Werkverträge (inkl. Bauverträge), Mietverträge, Verträge über entgeltliche Dienstleistungen, Kommissionsverträge, Agenturverträge sowie gemischte Verträge, die Elemente der hier genannten Verträge einschließen (in diesen Allgemeinen Einkaufsbedingungen einzeln Vertrag und zusammen Verträge genannt).
  - 3.2 Die Nichtanwendung einzelner Bestimmungen aus den AEB im Einzelfall, die Einbeziehung sonstiger zusätzlicher Vertragsbedingungen sowie die Festlegung ihrer Rangfolge ist den jeweiligen spezifischen Bedingungen der entsprechenden Vertragsart vorbehalten.  
Die AEB gelten insoweit, als sie den Vertragsbedingungen nicht widersprechen. Sollten sich die Bedingungen eines Vertrages und die AEB widersprechen, gelten die Bedingungen des Vertrags, auch wenn darin darauf nicht ausdrücklich hingewiesen wird.  
Dabei gelten einzelne Bestimmungen der AEB im Einzelfall für die jeweiligen Rechtsbeziehungen der Parteien nur dann nicht, wenn dies im jeweiligen Vertrag direkt mit Hinweis auf entsprechende nicht geltende Ziffern der AEB festgelegt ist.
  - 3.3 Die vorliegenden AEB gelten für die zwischen dem Geschäftspartner und VW geschlossenen Verträge sowie für sonstige Rechtsbeziehungen, die zwischen dem Geschäftspartner und VW im Zusammenhang mit der Erfüllung der geschlossenen Verträge entstehen.  
Sie gelten ferner für Verträge und Rechtsbeziehungen mit dem Geschäftspartner, an denen VW auf Grundlage der Vollmacht im Namen Dritter beteiligt ist.
  - 3.4 Jegliche allgemeine Geschäftsbedingungen, die der Geschäftspartner anwendet, werden nicht Vertragsbestandteil eines Vertrages mit VW, auch wenn dies bei Vertragsschluss nicht ausdrücklich festgelegt wird. Hiervon ausgenommen sind nur die Fälle, wenn VW der Einbeziehung von allgemeinen

**«Общие условия закупок общества с ограниченной  
ответственностью «Фольксваген Компоненты и Сервисы»/  
сфера общего приобретения»  
Версия: 2017-07-01**

1. **Применимое право**  
Для заключаемых с использованием Общих условий закупок договоров, их толкования и выполнения, а также для всех прочих возникающих между Сторонами правовых отношений применяется материальное и процессуальное право Российской Федерации.
2. **Определение понятий**  
В заключаемых договорах и в приложениях к ним, используются следующие понятия:  
  
**ФКС** – общество с ограниченной ответственностью «Фольксваген Компоненты и Сервисы»;  
  
**Предприятие VW** – юридическое лицо, расположенное в Российской Федерации или за рубежом, размер акций, доли (вклада) ФГР в уставном (складочном) капитале которого составляет не менее 50%, а также юридическое лицо, доля которого в уставном капитале ФГР составляет не менее 50%;  
  
**VW** – ФКС и /или предприятие VW;  
  
**Контрагент** – юридическое лицо, индивидуальный предприниматель или физическое лицо, с которым VW заключило договор, указанный в пункте 3.1 Общих условий закупок.
3. **Применение Общих условий закупок и условий договоров.**
  - 3.1 Настоящие Общие условия закупок применяются как к разовым, так и к рамочным договорам купли-продажи, договорам подряда (в том числе строительного подряда), договорам аренды, договорам возмездного оказания услуг, договорам комиссии, агентским договорам, а также смешанным договорам, включающим в себя элементы упомянутых в настоящем пункте договоров (в настоящих Общих условиях закупок каждый в отдельности именуется «Договор», а совместно – «Договоры»).
  - 3.2 Неприменение определенных условий ОУЗ в конкретных случаях, включение иных дополнительных условий в Договоры, а также определение их приоритетности зависит от условий Договора, специфичных для соответствующего вида договоров.  
ОУЗ применяются в той части, в которой не противоречат условиям Договора. В случае противоречий между условиями конкретного Договора и условиями ОУЗ применению подлежат условия конкретного Договора, даже если в нем прямо на это не указано.  
При этом определенные условия ОУЗ не подлежат применению в конкретных случаях для конкретных правоотношений Сторон только, если на это прямо указано в соответствующем Договоре со ссылкой на соответствующие пункты ОУЗ, не подлежащие применению.
  - 3.3 Настоящие ОУЗ применяются к Договорам, заключаемым между Контрагентом и VW, а также к прочим правовым отношениям, возникающим между Контрагентом и VW в связи с исполнением заключенных Договоров.  
Они также действуют для Договоров и правовых отношений с Контрагентом, в которых VW участвует на основании доверенности от имени третьего лица.
  - 3.4 Любые общие условия, применяемые Контрагентом, не становятся составляющей частью Договора, заключаемого VW, даже если при заключении такого Договора об этом прямо не указывается. Исключение возможно лишь в том случае, если VW прямо выражает письменное согласие на

Geschäftsbedingungen des Vertragspartners in den Vertrag ausdrücklich schriftlich zustimmt.

- 3.5 Von den Parteien nicht abgestimmte Vertragsbedingungen berühren das Zustandekommen des Vertrages nicht, wenn sich die Parteien über alle wesentlichen Punkte geeinigt haben. In diesem Fall werden an Stelle der von den Parteien nicht abgestimmten Bedingungen entsprechende Regelungen der abgestimmten Vertragsbedingungen sowie Bestimmungen der normativen gesetzlichen Vorschriften der Russischen Föderation angewandt.
- 3.6 Jede Bestimmung des Vertrages ist, soweit möglich, so auszulegen, dass diese nach anwendbarem Recht wirksam und rechtsgültig ist. Sollte eine Bestimmung des Vertrages nach anwendbarem Recht undurchführbar oder unwirksam sein, wird hierdurch die Gültigkeit des Vertrages im Bezug auf übrige Bestimmungen nicht berührt. Die übrigen Bestimmungen des Vertrages bleiben im vollen Umfang für die Parteien verbindlich und rechtsgültig.

Sollte eine Bestimmung undurchführbar oder unwirksam sein, verpflichten sich die Parteien, die unwirksame oder undurchführbare Bestimmung durch eine solche zu ersetzen, die dem von den Parteien bei Abschluss dieses Vertrages angestrebten wirtschaftlichen Zweck am nächsten kommt.

Sollte eine Bestimmung des Vertrages mit dem geltenden Recht der Russischen Föderation kollidieren, werden sich die Parteien nach dem geltenden Recht richten. Eine zuvor für unwirksam erklärte Bestimmung des Vertrages, die aufgrund einer Gesetzesänderung wirksam wird, tritt in Kraft.

#### 4. Warenlieferungs-, Arbeitsausführungs- und Dienstleistungsbedingungen

- 4.1 Verpackung und Kennzeichnung der Waren  
Der Geschäftspartner muss die Waren so ein- und verpacken, dass die Waren auch bei stärkerer Belastungen beim Transport und Lagerung nicht beschädigt werden.  
An jedem Packstück ist eine Packliste mit Angaben zu befestigen, die es erlauben, den Inhalt des Packstückes festzustellen.  
Die Kennzeichnung auf der Verpackung muss gut lesbar und unabwischbar sein. Auf der Verpackung müssen mindestens folgende Angaben vorhanden sein: Bezeichnung der Parteien und des Vertrages, Nummer des Packstücks (laufende Nummer und Gesamtzahl der Packstücke), Brutto- und Nettogewicht, Außenmaße des Packstücks und eine Empfehlung fürs Handling in russischer Sprache, wenn der Herstellungsort der Ware die Russische Föderation ist, und in deutscher/russischer oder englischer/russischer Sprache, wenn der Herstellungsort der Ware jegliches andere Land ist, außer der Russischen Föderation. Sind in der internationalen Praxis Piktogramme üblich, um die Empfehlungen für die Handhabung der Ware zu kennzeichnen, sind solche Bildsymbole auf die Warenverpackung anzubringen.

- 4.2 Warenabnahme und Übergang der Eigentumsrechte an der Ware  
Die Warenübergabe erfolgt unter der Adresse, die von den Parteien im jeweiligen Vertrag vereinbart wurde.

Die Warenlieferung wird mit Lieferscheinen und entsprechenden Transportpapieren abgewickelt. Die Lieferscheine für jeden Warenposten werden zweifach ausgefertigt. Eine Ausfertigung bleibt beim Geschäftspartner, die zweite geht an VW. Jeder Lieferschein ist durch die bevollmächtigten Vertreter beider Vertragsparteien bei der tatsächlichen Warenübergabe zu unterzeichnen, wenn die Parteien nichts anderes vereinbart haben. Die Transportpapiere werden gemäß den Regelungen aus den einschlägigen Gesetzes- und Rechtsvorschriften abgefasst, die den Betrieb der jeweiligen Fahrzeuge bestimmen.

включение каких-либо общих условий Контрагента в Договор.

- 3.5 Несогласованные Сторонами условия Договора не влияют на возможность вступления его в силу, если стороны пришли к соглашению по всем его существенным условиям. В этом случае вместо несогласованных Сторонами условий применяются соответствующие положения согласованных условий Договора, а также положения нормативных правовых актов Российской Федерации.

- 3.6 Любое положение Договора должно, по возможности, истолковываться таким образом, чтобы быть действительным и иметь юридическую силу с точки зрения применимого права. В случае если какое-либо положение Договора является неисполнимым либо недействительным с точки зрения применимого права, Договор является недействительным только в части исполнения такого положения. Остальные положения Договора в полной мере являются обязательными для Сторон и сохраняют юридическую силу.

В случае если какое-либо положение является неисполнимым или недействительным, Стороны обязуются заменить неисполнимое или недействительное положение таким положением, которое в наибольшей степени соответствует экономическому результату, преследуемому Сторонами при заключении Договора.

Если один из пунктов Договора вступает в противоречие с действующим законодательством Российской Федерации, то Стороны руководствуются действующим законодательством. Если в результате изменения законодательства один из пунктов Договора, ранее признанный недействительным, обретает законную силу, то соответствующее условие Договора также вступает в силу.

#### 4. Условия поставки товара, выполнения работ, оказания услуг

- 4.1 Упаковка и маркировка товара  
Контрагент должен таким образом затарить и упаковать товар, чтобы он не был поврежден даже при увеличенных нагрузках при перевозке и хранении.  
К каждой упаковке прикрепляется упаковочный лист с данными, позволяющими установить содержание упаковки.  
Маркировка на упаковке должна быть хорошо читаемой и нестираемой. На упаковке должны быть, как минимум, указаны наименования сторон и номер договора, номер упаковки (текущий номер и общее число упаковок), вес брутто и нетто, размеры упаковки и рекомендации по обращению на русском языке (если место производства товара – Российская Федерация) и на немецком/русском или английском/русском языках (если место производства товара – любая иная страна, кроме Российской Федерации).

Если в международной практике принято применение пиктограмм для обозначения рекомендаций по обращению с товаром, то они должны быть нанесены на упаковку товара.

- 4.2 Приемка товара и переход права собственности на товар  
Передача товара представителю VW осуществляется по адресу, согласованному Сторонами в соответствующем Договоре.

Поставка товара оформляется товарными накладными и соответствующими транспортными документами. Товарные накладные на каждую партию товара составляются в двух экземплярах. Один экземпляр – для Контрагента, другой – для VW. Каждая накладная подписывается уполномоченными представителями обеих сторон Договора в момент фактической передачи товара, если Сторонами не согласовано иное. Транспортные документы составляются в соответствии с правилами, предусмотренными законами и иными правовыми актами, регулирующими деятельность соответствующего транспорта.

Das Entladen (Abladen) der Ware vom bei der Lieferung eingesetzten Fahrzeug am Bestimmungsort, inkl. Abbau der für den Transport der Ware erforderlichen Vorrichtungen, Befestigungen, Abdeckungen und sonstiger Behelfsbauten wie Böcke, Ständer, Zwischenlagen, Verdrahtungen, Schutzbleche etc., erfolgt durch den Geschäftspartner oder eine von ihm bevollmächtigte Person, wenn nichts anderes von den Parteien im jeweiligen Vertrag vereinbart und angegeben ist.

Bei der Warenübergabe prüft der Vertreter von VW zusammen mit dem Vertreter des Geschäftspartners die Menge und das Sortiment der gelieferten Waren bezüglich der Übereinstimmung mit den Warenbegleitpapieren sowie mit dem Vertrag, seinen Anlagen (Bestellungen, Stücklisten etc.), die von den Parteien vereinbart wurden. Wird eine Minderlieferung, eine nicht komplette Lieferung und (oder) eine andere Abweichung der Ware von den Warenbegleitpapieren, Vertragsbedingungen, den Anlagen dazu (Bestellungen, Stücklisten etc.) festgestellt, erstellen die Parteien ein beiderseitiges Protokoll über festgestellte Mängel und stimmen die Vorgehensweise zur Beseitigung der vom Geschäftspartner zu vertretenden Mängel ab. Dieses Protokoll wird von den Vertretern der Parteien, die die Warenabnahme durchführen, unterzeichnet. Der Geschäftspartner ist verpflichtet, die von ihm zu vertretenden Mängel und Abweichungen auf eigene Kosten nach der von den Parteien abgestimmten Wahl und innerhalb der vereinbarten Fristen zu beseitigen (eine Minderlieferung nachzuliefern, nicht komplette Ware zu komplettieren, fehlerhafte Ware oder Ware, die mit den Vertragsbedingungen nicht übereinstimmt, zu ersetzen oder auszubessern).

Ist der zur Prüfung der Ware bevollmächtigte Vertreter des Geschäftspartners bei der Warenannahme nicht anwesend, gelten alle festgestellten Mängel in Menge, Sortiment und Qualität als durch den Geschäftspartner entstanden. In diesem Fall wird die Frist für die Mängelbeseitigung/ den Warenersatz von VW einseitig festgelegt.

Gleichzeitig mit der Warenübergabe übergibt der Geschäftspartner an VW die allgemeine Dokumentation, die Betriebsanleitung, die technische Dokumentation und die Wartungsanleitung für die Ware. Die allgemeine technische Dokumentation wird in zweifacher Ausfertigung in russischer Sprache, wenn der Herstellungsort der Ware die Russische Föderation ist, und in deutscher/russischer oder englischer/russischer Sprache, wenn der Herstellungsort der Ware jegliches andere Land außer der Russischen Föderation ist, in Papierform oder auf elektronischen Datenträgern übergeben.

Die Warenannahme seitens VW ebenso wie eine im Bedarfsfall darauf folgende Unterzeichnung des Inbetriebnahmeprotokolls bedeutet jedoch nicht, dass VW auf entsprechende Rechtsmittel verzichtet, die VW im Falle einer Mängelfeststellung in Anspruch zu nehmen berechtigt ist.

Der Geschäftspartner garantiert, dass die zu liefernde Ware in seinem Eigentum steht, nicht verpfändet, beschlagnahmt, Dritten gegenüber nicht belastet ist.

Das Eigentumsrecht an der Ware sowie das Risiko des zufälligen Untergangs oder Beschädigung der Ware wird an VW mit der Warenübergabe an den Vertreter von VW und mit der Unterzeichnung des entsprechenden Lieferscheines übertragen, wenn nicht eine abweichende Regelung zu Eigentums- und Risikübergang im jeweiligen Vertrag getroffen ist.

VW ist berechtigt die Annahme der gelieferten Ware zu verweigern, wenn Mängel festgestellt werden, die eine bestimmungsmäßige Nutzungsmöglichkeit der Ware bei VW ausschließen und vom Geschäftspartner unverzüglich nicht beseitigt werden können. Die Verweigerung der Warenannahme nach diesem Grund führt zur Entstehung keines Rechtes beim Geschäftspartner auf die Geltendmachung von Ansprüche gegen VW über Schadenersatz und / oder Zahlung der Vertragsstrafen, Verzugszinsen.

Разгрузка (выгрузка) товара в пункте назначения с транспортных средств, которыми производится доставка, в том числе снятие необходимых для перевозки товаров приспособлений, креплений, укрытий и других вспомогательных материалов (козлы, стойки, прокладки, лотки, поддоны, подкладки, проволока, шитовые ограждения и т.п.) производится Контрагентом или уполномоченным им лицом, если иное не согласовано и не указано Сторонами в соответствующем Договоре.

При передаче товара представитель VW совместно с представителем Контрагента проверяют количество, ассортимент поставленного товара на предмет соответствия товаросопроводительным документам, а также Договору, Приложениям к нему (заказам, спецификациям и т.п.), согласованным Сторонами. В случае обнаружения недопоставки, некомплектности и (или) иного несоответствия товара товаросопроводительным документам, условиям Договора, Приложениям к нему (заказам, спецификациям и т.п.), Стороны составляют двусторонний Акт об обнаруженных недостатках и согласовывают порядок устранения недостатков, допущенных Контрагентом. Указанный Акт подписывается представителями Сторон, осуществляющими сдачу-приемку товара. Контрагент обязан за свой счет по согласованному Сторонами выбору и в согласованные сроки устранить недостатки и несоответствия, за которые он отвечает (восполнить недопоставку, докомплектовать некомплектный товар, заменить или отремонтировать дефектный товар или товар, не соответствующий условиям Договора).

В случае отсутствия уполномоченного на проверку товара представителя Контрагента при передаче товара, все обнаруженные недостатки по количеству, ассортименту и качеству считаются возникшими по вине Контрагента. В таком случае срок для устранения недостатков/замены товара устанавливается VW в одностороннем порядке.

Одновременно с товаром контрагент передает VW общую документацию, содержащую руководство по эксплуатации, техническую документацию и руководство по техническому обслуживанию товара. Общая техническая документация передается в 2 экземплярах на русском языке (если место производства товара – Российская Федерация), и на немецком/русском или английском/русском языках (если место производства товара – любая иная страна, кроме Российской Федерации) на бумажных или электронных носителях.

Прием товара со стороны VW, равно как и последующее – в случае необходимости - подписание Акта ввода в эксплуатацию не означает, что VW отказывается от соответствующих средств правовой защиты, которыми он вправе воспользоваться в случае обнаружения недостатков товара.

Контрагент гарантирует, что поставляемый товар до момента поставки является его собственностью, не заложен, не арестован, не обременен обязательствами перед третьими лицами.

Право собственности на товар, а также риски случайной гибели или повреждения товара переходят к VW в момент передачи товара представителю VW и подписания соответствующей товарной накладной, если иной момент перехода права собственности и рисков не согласован Сторонами в соответствующем Договоре.

VW вправе отказаться от приемки поставленного товара в случае обнаружения недостатков, которые исключают возможность его использования VW по назначению и не могут быть незамедлительно устранены Контрагентом. Отказ от приемки товара по данному основанию не влечет возникновения у Контрагента права на предъявление к VW требований о возмещении убытков и / или уплаты неустойки, пени, штрафа.

Der Tatbestand der Ausführung der Arbeiten / der Erbringung der Dienstleistungen wird durch entsprechendes Abnahmeprotokoll sowie bei der stundensatzmäßigen Abrechnung durch einen Zeiterfassungszettel (nachfolgend „Zettel“) mit Angabe der von den Mitarbeitern des Geschäftspartners abgearbeiteten Anzahl der Arbeitsstunden nachgewiesen, die der Geschäftspartner unterzeichnet und an VW – sofern nichts anderes hierzu im jeweiligen Vertrag vorgesehen ist – innerhalb von 5 (fünf) Tagen nach der Ausführung der Arbeiten/ Erbringung der Leistungen nach dem Vertrag oder nach dem Auftrag von VW (für Rahmenverträge) bzw. innerhalb von 5 (fünf) Tagen nach Monatsende (wenn die Ausführung der Arbeiten/ Erbringung der Leistungen länger als einen Monat dauert) in doppelter Ausfertigung vorlegt. Im Protokoll sind Verzeichnis, Umfang und Kosten der ausgeführten Arbeiten/ erbrachten Dienstleistungen sowie Bestell-/Auftrags-Nr. (wenn vorhanden) aufzuführen. Die MwSt. (wenn vorhanden) ist separat auszuweisen.

VW prüft und unterzeichnet das vorgenannte Abnahmeprotokoll und den Zettel (sofern seine Vorlage erforderlich ist) binnen 10 (in Worten: zehn) Arbeitstagen nach Erhalt, wenn keine andere Frist hierfür im jeweiligen Vertrag von den Parteien vereinbart wurde, bzw. begründet schriftlich die Nichtunterzeichnung des Abnahmeprotokolls und deszettels. Die Unterzeichnung der KC-2-Protokolle ist keine Abnahme der Arbeiten nach der Qualität.

Bei der begründeten Verweigerung der Abnahme von Arbeiten/ Dienstleistungen wird VW dem Geschäftspartner binnen 10 (in Worten: zehn) Arbeitstagen nach Erhalt der genannten Abnahmeprotokolle und deszettels (sofern seine Vorlage erforderlich ist) eine Mängel- und Nacharbeitsliste mit Terminangabe zusenden.

Nach Zugang der Abnahmeverweigerung und der Mängel- und Nacharbeitsliste führt der Geschäftspartner die Nacharbeiten auf eigene Kosten durch. Eine wiederholte Abnahme der Arbeiten/ Dienstleistungen führen die Parteien nach der Mängelbeseitigung gemäß der in dieser Ziffer der AEB festgelegten Vorgehensweise durch.

4.4. Sollte der Geschäftspartner als Dokumente, die die wirtschaftliche Operation bestätigen, das universelle Übertragungsdokument (nachfolgend «UPD» genannt) verwendet, so gewährt der Geschäftspartner VW anstelle der Faktura-Rechnung, des Lieferscheins und Abnahmeprotokolls UPD .

4.5. Das Recht von VW auf Prüfung und Kontrolle

VW ist berechtigt, zu jeder Zeit die Erfüllung des entsprechenden Vertrags durch den Geschäftspartner zu prüfen und beim Geschäftspartner die notwendigen Unterlagen und Nachweise anzufordern, die der Geschäftspartner binnen 3 (in Worten: drei) Arbeitstagen nach Zugang der schriftlichen Anfrage von VW vorzulegen hat.

VW ist berechtigt, die Ausführung der Arbeiten/ Erbringung der Dienstleistungen zu überwachen sowie dem Geschäftspartner Hinweise bzgl. der Arbeiten/ Dienstleistungen zu geben.

## 5. Preise, Abrechnungsverfahren

5.1 Der Vertragspreis ist fest und darf nicht geändert werden, es sei denn die Parteien einigen sich schriftlich auf eine abweichende Regelung.

5.2 Haben die Parteien nichts anderes vereinbart, so beinhaltet der Vertragspreis alle Kosten des Geschäftspartners, die mit der Ausführung der Arbeiten/ Erbringung der Dienstleistungen/ Warenlieferung im Zusammenhang stehen. Die Transport-, Versand-, Verpackungskosten müssen – soweit nicht anders vereinbart – im Warenpreis enthalten sein.

5.3 Rechnungen, Faktur-Rechnungen, Lieferscheine, Abnahmeprotokolle und andere im jeweiligen Vertrag angegebene Unterlagen, die an VKS zu übergeben sind,

Факт выполнения работ/ оказания услуг подтверждается соответствующим Актом о приемке, а в случае расчёта по часовым ставкам – также карточкой учёта рабочего времени (далее именуемая «Карточка») с указанием количества рабочих часов, отработанных сотрудниками Контрагента, которые Контрагент предоставляет VW – если иные сроки не согласованы в соответствующем Договоре – в течение 5 (пяти) дней после выполнения работ/ услуг по Договору или по конкретному заказу VW (для рамочных договоров) или в течение 5 (пяти) дней после окончания каждого месяца (если услуги/ работы выполняются более одного месяца) в двух экземплярах, подписанных Контрагентом. В Акте указывается перечень, объём и стоимость выполненных работ/ оказанных услуг, а также номер заказа (при наличии). НДС (при наличии) выделяется в Акте отдельной строкой.

В течение 10 (прописью: десяти) рабочих дней с даты получения Акта и Карточки (если её представление необходимо), если иной срок не согласован Сторонами в соответствующем Договоре, VW проверяет их содержание и подписывает указанные документы со своей стороны, либо предоставляет Контрагенту обоснованный письменный отказ от их подписания. Подписание VW актов KC-2 не является приемкой работ по качеству.

При мотивированном отказе от приемки работ /услуг VW в течение 10 (прописью: десяти) рабочих дней с момента получения указанных Актов о приемке и Карточки (если её представление необходимо) направляет Контрагенту перечень замечаний и необходимых доработок с указанием сроков их выполнения.

По получении от VW отказа от приемки работ/услуг и перечня замечаний Контрагент осуществляет доработки за свой счет. Повторная сдача-приемка работ/услуг после устранения недостатков осуществляется Сторонами в порядке, установленном в настоящем пункте Общих условий закупок.

4.4. Если Контрагент в качестве документов, подтверждающих хозяйственную операцию, использует универсальный передаточный документ (далее именуемый «УПД»), то вместо счета-фактуры, товарной накладной и Акта Контрагент предоставляет VW УПД.

4.5. Права VW на проверки и контроль

VW имеет право в любое время проверять выполнение соответствующего Договора Контрагентом и запрашивать у Контрагента необходимые документы и подтверждения, которые Контрагент обязан предоставлять в течение 3 (прописью: трех) рабочих дней с момента получения письменного запроса от VW.

VW вправе осуществлять контроль за проведением работ/оказанием услуг, а также давать Контрагенту указания в отношении таких работ/услуг.

## 5. Цена, порядок расчетов

5.1 Цена Договора является твердой и не подлежит изменению, если только Стороны письменно не договорятся об ином.

5.2 Если Сторонами письменно не согласовано иное, цена Договора включает в себя все расходы Контрагента, связанные с выполнением работ/оказанием услуг/поставкой товара.

Расходы на транспортировку, отправку, упаковку должны быть включены в цену товара, если Сторонами не оговорено иное.

5.3 Счета, счета-фактуры, товарные накладные, Акты о приемке, а также иные документы, указанные в Договоре, и подлежащие передаче ФКС, Контрагент должен направлять



übermittelt der Geschäftspartner an folgende Anschrift:

Gesellschaft mit beschränkter Haftung „Volkswagen  
Komponenten und Services“  
248926 Kaluga, Avtomobilnaja 1

Die Rechnungen, Faktur-Rechnungen, Lieferscheine, Abnahmeprotokolle und andere Unterlagen gemäß Vertrag sind an VW unter Angabe des Bestellers der jeweiligen Ware/Arbeiten/ Dienstleistungen und mit dem Vermerk auf dem Umschlag: “An Buchhaltung zur Erfassung der zahlungsauslösenden Dokumente“ zu übergeben. Fehlt dieser Vermerk, hat VW evtl. Zahlungsverzug nicht zu vertreten.

- 5.4 Die Rechnungen, Faktur-Rechnungen, Abnahmeprotokolle und sonstige Unterlagen, die der Geschäftspartner an VW im Zusammenhang mit der Vertragsabwicklung übermittelt, haben die Angaben zum Vertrag zu beinhalten: Bezeichnung, Datum und Nummer des Vertrages sowie Bestell-Nr. (sofern vorhanden). Die MwSt. (wenn vorhanden) ist separat auszuweisen.

VW ist berechtigt, die Zahlung hinauszuschieben, falls die genannten Unterlagen keine Angaben zum Vertrag enthalten. Dabei übernimmt VW für derartigen Zahlungsverzug keine Verantwortung.

- 5.5 Handelt der Geschäftspartner, der als Agent nach dem Vertrag auftritt, im eigenen Namen und auf Auftrag und auf Kosten von VW, d.h. setzt er Unternehmen und Personen (auch Einzelunternehmer) zur Ausführung der Arbeiten/ Erbringung der Leistungen für VW ein, ersetzt VW dem Geschäftspartner gemäß Art.1001 Zivilgesetzbuch der RF die vorher schriftlich mit VW vereinbarten Kosten für Vergütung der Leistungen Dritter, die mit der Ausführung der Arbeiten/ Erbringung der Dienstleistungen für VW im Zusammenhang stehen. Die Kopien der Erstbelege der durch den Geschäftspartner auf Kosten von VW aufgebrachtene Aufwendungen für Bezahlung der Leistungen Dritter (der Verträge und Anlagen zu diesen, Abnahmeprotokolle, Faktur-Rechnungen, Lieferscheine, Zahlungsanweisungen) sowie entsprechende in Übereinstimmung mit den gesetzlichen Anforderungen erstellte Faktur-Rechnungen sind dem Bericht beizufügen, den der Geschäftspartner nach der Abwicklung des jeweiligen Auftrages vorlegt.

- 5.6 Hat VW in Übereinstimmung mit dem zwischen den Parteien geschlossenen Vertrag die Kosten des Geschäftspartners zu ersetzen, die diesem im Zusammenhang mit der Ausführung der Arbeiten/ Erbringung der Dienstleistungen/ Lieferung der Ware entstehen, so ersetzt VW diese Kosten ausschließlich gegen Nachweis durch Vorlage entsprechender Belege in Kopie (Quittungen, Rechnungen und Zahlungsbelege dazu, inkl. Zahlungsanweisungen etc.).

Trägt der Geschäftspartner während der Ausführung der Arbeiten/ Erbringung der Dienstleistungen jegliche zusätzliche Kosten, die weder durch den entsprechenden Vertrag noch die Anlagen oder zusätzliche Vereinbarungen dazu noch Kostenanschläge vorgesehen sind, so werden solche Kosten von VW an den Geschäftspartner nur vorbehaltlich ihrer vorherigen schriftlichen Abstimmung mit VW, z.B. durch entsprechende Änderung des Vertrags oder der Anlagen dazu bzw. durch Abschluss einer entsprechenden Zusatzvereinbarung sowie gegen Nachweis gemäß dieser Ziffer erstattet.

- 5.7 Die Zahlungsverpflichtungen von Seiten VW gelten mit der Abbuchung des entsprechenden Geldbetrages vom VW-Verrechnungskonto zugunsten des Geschäftspartners als erfüllt. Die im Artikel 317.1. des Zivilgesetzbuches der RF vorgesehenen Zinsen, werden nicht angerechnet und nicht bezahlt.

- 5.8 Die Überweisungspesen von einer Bank werden durch VW bezahlt. Im Falle von Rücküberweisungen auf das VW Konto, die mit dem Nichteingang der Geldmittel auf dem Konto des Geschäftspartners durch einen Fehler seitens VW bei der

по следующим адресам:

«Общество с ограниченной ответственностью  
«Фольксваген Компоненты и Сервисы»  
248926 г. Калуга, ул. Автомобильная, д. 1

Счета, счета-фактуры, товарные накладные, Акты о приемке и иные документы согласно Договору должны передаваться в VW с указанием заказчика соответствующего товара / работ / услуг и с пометкой на конверте: «в бухгалтерию для регистрации платежных документов». При отсутствии указанной пометки VW не несет ответственность за задержку платежа.

- 5.4 Счета, счета-фактуры, Акты о приемке, а также иные документы, направляемые Контрагентом VW в связи с исполнением Договора, должны содержать реквизиты Договора: его наименование, дату и номер, а также номер заказа (при наличии). НДС (при наличии) указывается отдельной строкой.

VW имеет право задержать платеж в случае отсутствия в указанных документах ссылки на реквизиты Договора. При этом VW не несет ответственности за задержку платежа.

- 5.5 Если Контрагент, выступая по Договору в качестве Агента, совершает от своего имени по поручениям и за счет VW юридические и иные действия, в частности, осуществляет привлечение организаций и граждан (в том числе индивидуальных предпринимателей) с целью выполнения услуг/работ для VW, VW возмещает Контрагенту в соответствии со ст.1001 ГК РФ заранее письменно согласованные с VW и документально подтвержденные расходы на оплату услуг/работ третьих лиц, связанных с оказанием/выполнением услуг/работ для VW. Копии первичных документов, подтверждающих произведенные Контрагентом за счет VW расходы на оплату работ/услуг третьих лиц (договоров и приложений к ним, актов сдачи-приемки работ, счетов-фактур, товарно-транспортных накладных, платежных поручений), а также соответствующие счета-фактуры, оформленные согласно законодательству, прилагаются Контрагентом к Отчету, который предоставляется Контрагентом после выполнения соответствующего поручения VW.

- 5.6 В случае если в соответствии с заключенным Сторонами Договором VW обязан компенсировать расходы Контрагента, понесенные последним в связи с выполнением работ/оказанием услуг/поставкой товара, VW компенсирует расходы исключительно при условии их документального подтверждения путем предоставления копий соответствующих документов (квитанций, счетов и документов об их оплате, в том числе, платежных поручений и пр.).

Если в процессе выполнения работ/оказания услуг Контрагент понесет какие-либо дополнительные расходы, не предусмотренные соответствующим Договором и/или приложениями или дополнительными соглашениями и/или сметами к нему, такие расходы будут компенсированы VW Контрагенту только при условии их предварительного письменного согласования с VW, например, путем внесения соответствующих изменений в Договор и/или приложение к нему и подписания соответствующего Дополнительного соглашения, а также документального подтверждения, как указано в настоящем пункте.

- 5.7 Обязанности VW по осуществлению оплаты считаются исполненными в момент списания соответствующей денежной суммы с расчетного счета VW в пользу Контрагента. Проценты, предусмотренные статьей 317.1. Гражданского кодекса Российской Федерации, не начисляются и не уплачиваются

- 5.8 Банковская комиссия за перечисление денежных средств уплачивается VW. В случае возврата денежных средств на счет VW, связанного с непоступлением денежных средств на расчетный счет Контрагента, по причине допущения

Geldüberweisung auf das Konto des Geschäftspartners (einschließlich, jedoch nicht beschränkt auf Folgendes: wegen Fehlinformation von VW der Bankangaben des Geschäftspartners) verbunden sind, wird die Bankprovision für die Zahlungsbearbeitung auch von VW bezahlt. Falls die Rücküberweisung auf dem VW Konto durch einen Fehler seitens des Geschäftspartners erfolgt (einschließlich, jedoch nicht beschränkt auf Folgendes: wegen Fehlinweis vom Geschäftspartner seiner Bankangaben), wird die Bankprovision vom Geschäftspartner selbst bezahlt.

- 5.9 Die Parteien vereinbaren, dass für den Geschäftspartner ungeachtet des Abrechnungsverfahrens nach dem Vertrag unter keinen Umständen Pfandrecht an der/dem an VW zu liefernde Ware/ Ergebnis der ausgeführten Arbeiten/ erbrachten Dienstleistungen entsteht.
- 5.10 Bei Rahmenverträgen mit einem russischen Geschäftspartner mit der Laufzeit über 3 (drei) Monate werden die Parteien regelmäßig (in Abstimmung der Parteien einmal im Monat bzw. im Quartal) den Abrechnungsabgleich vornehmen, wofür der Geschäftspartner VW entsprechende Abgleichprotokolle bereitstellt.
- 5.11 Auf Anfrage von VW ist der Geschäftspartner verpflichtet, die Bestätigung über seinen ständigen Sitz (Ansässigkeitsbescheinigung) mit der erteilten Apostile vor dem Datum der jeweiligen Zahlung gemäß dem Vertrag seitens VW mit dem Geschäftspartner zur Verfügung zu stellen. VW ist berechtigt, die Vertragszahlung hinauszuschieben, falls die genannte Bestätigung vom Geschäftspartner nicht vorgelegen wird oder falls die Bestätigung der Form und/oder dem Inhalt den Forderungen der internationalen Gesetzgebung nicht entspricht. Dabei übernimmt VW für derartigen Zahlungsverzug keine Verantwortung.

## 6. Qualitätsanforderungen

- 6.1 Die vom Geschäftspartner zu liefernden Waren/ auszuführenden Arbeiten/ zu erbringenden Dienstleistungen haben den Qualitätsanforderungen, die in den normativen Rechtsvorschriften und normativen technischen Vorschriften der Russischen Föderation beschrieben sind und/oder den im jeweiligen Vertrag und/oder in den Anlagen dazu angeführten VW-Vorgaben zu entsprechen.  
Der Geschäftspartner hat VW den Qualitätsnachweis für die Ware und/oder die Konformitätserklärung vorzulegen, falls die Ware zertifizierungspflichtig ist.  
Der Geschäftspartner haftet für sichtbare Mängel an der Ware, die vor deren Übergabe an VW entstanden sind.  
Die Forderungen im Zusammenhang mit den verdeckten Mängeln an der Ware (Fabrikationsfehler etc.) kann VW während der Garantiezeit für die Ware geltend machen. Als verdeckt werden solche Mängel angesehen, die VW bei der für diese Ware üblichen Prüfung nicht entdecken konnte und die während der Bearbeitung, Vermarktung, Vorbereitung zur Montage, Montage, Prüfung, Verwendung und Lagerung festgestellt wurden.
- 6.2 Für die Ware, Arbeits-/ Dienstleistungsergebnisse sowie die fehlerfreien Teile der Ware/ Arbeits-/ Dienstleistungsergebnisse, die ersatzweise für die fehlerhaften geliefert/ausgeführt/erbracht wurden, wird die Garantiezeit auf 24 (in Worten: vierundzwanzig) Monate nach der Übergabe der Ware/ des Arbeitsergebnisses/ des fehlerfreien Teils und nach Unterzeichnung des Lieferscheins, des Abnahmeprotokolls der zur Mängelbeseitigung ausgeführten Arbeiten festgesetzt, sofern keine hiervon abweichende Garantiezeit im Vertrag und/oder in den Warenbegleitpapieren angegeben ist.  
Konnte die Ware/ das Arbeitsergebnis durch VW wegen der festgestellten Mängel nicht genutzt werden, wird die Garantiezeit für die Ware/ das Arbeitsergebnis um die Zeit der Mängelbeseitigung durch den Geschäftspartner verlängert.
- 6.3 Sind keine anderen Fristen vereinbart, so ist der Geschäftspartner verpflichtet, die mangelhafte Ware binnen 5 (in Worten: fünf)

fehler bei перечислении денежных средств на счет Контрагента (в том числе, но не ограничиваясь перечисленным: в связи с некорректным указанием VW реквизитов Контрагента), банковская комиссия за обработку платежа также уплачивается VW. В случае возврата денежных средств на расчетный счет VW по вине Контрагента (в том числе, но не ограничиваясь перечисленным: некорректным указанием Контрагентом своих реквизитов), банковская комиссия оплачивается Контрагентом самостоятельно.

- 5.9 Стороны договорились, что независимо от применяемого по Договору порядка расчетов у Контрагента ни при каких обстоятельствах не будет возникать право залога в отношении поставляемого для VW товара/результата выполненных работ/оказанных услуг.
- 5.10 При заключении рамочных Договоров с российским Контрагентом на срок более 3 (трех) месяцев Стороны будут регулярно (раз в месяц или квартал, по согласованию Сторон) проводить сверку расчетов, для чего Контрагент обязан предоставлять ФКС соответствующие акты сверки.
- 5.11 По запросу VW Контрагент обязан предоставлять в VW до даты совершения VW соответствующего платежа по договору с Контрагентом подтверждение о своём постоянном местонахождении (справку о резидентстве) с проставленным апостилем. VW имеет право задержать платеж по Договору в случае непредставления Контрагентом указанного подтверждения или в случае несоответствия формы и/или содержания указанного подтверждения требованиям международного законодательства. При этом VW не несет ответственности за задержку платежа.

## 6. Требования к качеству

- 6.1 Поставляемый Контрагентом товар/выполняемые им работы/оказываемые услуги должны отвечать требованиям качества, содержащимся в нормативных правовых и нормативных технических актах РФ, и/или требованиям VW, установленным в соответствующем Договоре и/или приложениях к нему.  
Контрагент должен передать VW сертификат соответствия (качества) на товар и/или декларацию соответствия в случаях, когда товар подлежит сертификации.  
Контрагент отвечает за видимые недостатки товара, возникшие до его передачи VW.  
Требования, связанные со скрытыми недостатками товара (заводской брак и пр.) могут быть предъявлены VW в течение гарантийного срока, установленного на товар. Скрытыми признаются такие недостатки, которые не могли быть обнаружены VW при обычной для данного товара проверке и выявлены лишь в процессе обработки, подготовки к продаже, подготовки к монтажу, в процессе монтажа, испытания, использования и хранения товара.
- 6.2 На товар, результаты работ/услуг, а также на исправные части товара/результата работ/услуг, поставленные/выполненные взамен неисправных, устанавливается гарантийный срок продолжительностью 24 (прописью: двадцать четыре) месяца с даты передачи товара/результата работ/исправной части и подписания накладной, акта о приеме выполненных работ по устранению дефекта, если иной гарантийный срок не указан в соответствующем Договоре и/или в прилагаемой к товару сопроводительной документации.  
Если товар/результат выполненных работ не мог быть использован VW из-за обнаруженного в нем дефекта, гарантийный срок на товар/результат выполненных работ продлевается на время устранения такого дефекта Контрагентом.
- 6.3 Если Сторонами не согласованы иные сроки, Контрагент обязан заменить некачественный товар в течение 5

Arbeitstagen nach der Meldung der entdeckten Mängel und Erhalt der Forderung des Warenersatzes von VW zu ersetzen. Ist die Ware im Lager des Geschäftspartners bei Eingang der Meldung nicht vorrätig, erfolgt der Ersatz binnen 5 (in Worten: fünf) Arbeitstagen nach Wareneingang im Lager des Geschäftspartners.

Die Warenlieferung im Zusammenhang mit der Mängelbeseitigung oder Ersatz der mangelhaften Ware erfolgt durch den Geschäftspartner auf seine Kosten.

- 6.4 Bei Feststellung jedweder Mängel an der Ware/ am Arbeitsergebnis, wenn der Geschäftspartner mit der Mängelbeseitigung nicht umgehend nach Erhalt der entsprechenden Meldung von VW begonnen hat, es sei denn die Parteien haben eine andere Frist vereinbart, ist VW berechtigt diese Mängel auf eigene Kosten zu beseitigen und vom Geschäftspartner den Kostenersatz im Zusammenhang mit der Mängelbeseitigung auf dem durch das geltende Recht der Russischen Föderation festgelegten Wege zu verlangen.

## 7. Einsatz Dritter

Der Geschäftspartner ist nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung von VW berechtigt, zur Erfüllung seiner Vertragsverpflichtungen Subunternehmer heranzuziehen, sofern die heranziehende Subunternehmer über Kenntnisse, Fachqualifikation, Lizenzen, Erlaubnisse, Akkreditierungen, Diplome, Bescheinigungen verfügen, die für die Erfüllung entsprechender Verpflichtungen nach dem Vertrag erforderlich sind. Im Falle der Erteilung einer solchen Zustimmung und der Heranziehung von Subunternehmern, sind diese nicht berechtigt, Ansprüche jeglicher Art in Zusammenhang mit der Verletzung der Verträge, die mit dem Geschäftspartner geschlossen wurden, gegen VW zu erheben.

Nach einem zur Erfüllung des Vertrages mit VW geschlossen Vertrag zwischen dem Geschäftspartner und dem Subunternehmer wird der Geschäftspartner berechtigt und verpflichtet, auch wenn VW im Geschäft genannt wird.

Bei Einsatz Dritter (Subunternehmer) zur Vertragserfüllung haftet der Geschäftspartner VW gegenüber für deren Handlungen oder Unterlassungen.

Handelt der Geschäftspartner, der als Agent nach dem Vertrag auftritt, im eigenen Namen und im Auftrag und auf Kosten von VW, d.h. setzt er Unternehmen und Personen (auch Einzelunternehmer) zur Ausführung der Arbeiten/ Erbringung der Leistungen für VW ein, leistet der Geschäftspartner die Bürgschaft (Deltkredere) VW gegenüber für die Erfüllung der auf Kosten von VW geschlossenen Geschäfte durch Dritte. Die Kosten dieser Bürgschaft sind mit der Vergütung des Geschäftspartners nach dem Vertrag abgeglichen.

## 8. Abtretungsverbot

Die Abtretung von Rechten und/oder Pflichten des Geschäftspartners, gleich welchen Inhalts und Umfangs, bedarf einer vorherigen schriftlichen Zustimmung von VW. Ohne die erforderliche Zustimmung erfolgte Abtretungen sind unwirksam. Der Geschäftspartner nimmt zur Kenntnis, dass VW nur dann zustimmt, wenn nach Prüfung im Einzelfall die Interessen von VW an der Aufrechterhaltung der Forderungsbeziehung die Interessen des Geschäftspartners an der beabsichtigten Abtretung überwiegen.

## 9. Zurückbehaltungsrecht und Aufrechnung

- 9.1 Rechte und/oder Pflichten der VKS und VW-Unternehmen aus einem Vertrag können jeweils an VKS und VW-Unternehmen übertragen werden.
- 9.2 VKS und/oder VW-Unternehmen kann, soweit das Devisenrecht

(прописью: пяти) рабочих дней со дня получения извещения от VW об обнаружении некачественного товара и требования VW о замене товара. При отсутствии данного товара на складе Контрагента на момент получения соответствующего извещения от VW, замена производится в течение 5 (прописью: пяти) рабочих дней со дня поступления товара на склад Контрагента.

Доставка товара, связанная с устранением недостатков или обменом некачественного товара, осуществляется силами и за счет Контрагента.

- 6.4 В случае обнаружения каких-либо недостатков товара/результата выполненных работ, если Контрагент не приступил к их устранению незамедлительно после получения соответствующего уведомления VW, и если только иной срок не был согласован Сторонами, VW вправе устранить их за свой счет и потребовать у Контрагента возмещения своих расходов в связи с устранением таких недостатков в порядке, предусмотренном действующим законодательством Российской Федерации.

## 7. Привлечение третьих лиц

Контрагент вправе привлечь к исполнению своих обязательств по Договору субподрядчиков/субпоставщиков только с предварительного письменного согласия VW (в том числе путем указания на такую возможность и/или необходимость в соответствующем Договоре) при условии, что привлекаемые субподрядчики/субпоставщики обладают знаниями, квалификацией, лицензиями, разрешениями, аккредитациями, аттестатами, свидетельствами, необходимыми для исполнения соответствующих обязательств по Договору. В случае получения указанного согласия и привлечения субподрядчиков/ субпоставщиков субподрядчики/ субпоставщики не вправе предъявлять к VW какие-либо требования, связанные с нарушением договоров, заключенных с Контрагентом.

По договорам, заключенным Контрагентом с субподрядчиками во исполнение Договора с VW, приобретает права и становится обязанным Контрагент, даже если VW и был назван в сделке.

В случае привлечения к исполнению Договоров третьих лиц (субподрядчиков), Контрагент остается ответственным перед VW за их действие или бездействие.

Если Контрагент, выступая по Договору в качестве Агента, совершает от своего имени по поручениям и за счет VW юридические и иные действия, в частности, осуществляет привлечение организаций и граждан (в том числе индивидуальных предпринимателей), с целью выполнения услуг/работ для VW, то Контрагент принимает на себя ручательство (делькредере) перед VW за исполнение третьими лицами сделок, заключенных за счет VW. Стоимость такого ручательства включается в общую стоимость услуг Контрагента по Договору.

## 8. Запрет уступки прав и обязанностей

Уступка прав и/или обязанностей Контрагента, вне зависимости от содержания и объема, требует предварительного письменного согласия VW. Совершенные без требуемого согласия уступки недействительны. При этом Контрагент уведомлен, что VW дает согласие только в том случае, если после проверки отдельно взятого случая интересы VW в поддержании требований перевешивают интересы Контрагента в планируемой переуступке.

## 9. Права удержания и зачет требований

- 9.1 Права и/или обязанности ФКС и предприятий VW по какому-либо Договору могут быть переданы соответственно ФКС и предприятиям VW.
- 9.2 ФКС и/или предприятия VW могут, если иное не



der Russischen Föderation dies nicht abweichend regelt, mit dem Geschäftspartner Vereinbarungen über die Beendigung der Verpflichtungen durch Aufrechnung mit gleichartigen Gegenforderungen nach den geschlossenen Verträgen treffen. Alle materiellen und prozessualen Rechte, die eine Vertragspartei bezüglich einer Forderung gegen einen Gesamtgläubiger hat, bleiben auch gegenüber den übrigen Gesamtgläubigern bestehen.

- 9.3 Die vorstehenden Regelungen gelten auch dann, wenn einerseits eine Barzahlung und andererseits eine Zahlung mittels eines Wechsels vereinbart ist oder wenn die gegenseitigen Forderungen auf unterschiedliche Art und Weise zu befriedigen sind. In diesem Fall wird mit dem Warenwert, Wert der Arbeiten und/oder Dienstleistungen aufgerechnet.
- 9.4 Der Geschäftspartner verzichtet darauf, der Befriedigung der von VW erhobenen Forderung auf Beendigung der Verpflichtung durch Aufrechnung zu widersprechen.

## 10. Rechte an Ergebnissen der geistigen Tätigkeit

- 10.1 An Ergebnissen der geistigen Tätigkeit und an Individualisierungsmitteln (wie sie in Art. 1225 Zivilgesetzbuch der Russischen Föderation definiert werden), darunter auch an Abbildungen, Zeichnungen, Berechnungen und sonstigen Unterlagen sowie an Modellen und Mustern, die dem Geschäftspartner im Rahmen der Vertragserfüllung übergeben werden, behält sich VW seine ausschließlichen Eigentums- und Urheberrechte vor. Sie dürfen Dritten ohne ausdrückliche Zustimmung von VW nicht zugänglich gemacht werden. Sie sind ausschließlich für die Erfüllung des geschlossenen Vertrages zu verwenden und nach dessen Erfüllung unaufgefordert an VW zurückzugeben.

Außer in Fällen, die im jeweiligen Vertrag oder in einer schriftlichen Vereinbarung der Parteien direkt genannt werden, wird keinerlei Nutzung der die Warenzeichen und den Firmennamen von VW wiedergebenden Bezeichnungen durch den Geschäftspartner zugelassen. Gewährt VW dem Geschäftspartner das Recht am geistigen Eigentum in nicht gesetzeswidriger Form und Umfang, schließen die Parteien eine entsprechende schriftliche Vereinbarung dazu gemäß dem geltenden Recht.

- 10.2 Beim Erstellen von geistigem Eigentum (z.B. *Designstücke, Muster, Werbungsstücke, Video- und/oder Audio-Spots oder Skripts dafür etc.*) durch den Geschäftspartner oder Dritte im Zuge der Ausführung der Arbeiten/ Erbringung der Dienstleistungen nach dem Vertrag zwischen dem Geschäftspartner und VW überträgt der Geschäftspartner an VW, sofern keine andere Regelung hierfür im jeweiligen Vertrag getroffen wurde, mit der Unterzeichnung des Abnahmeprotokolls der Arbeiten/ Dienstleistungen (wenn kein anderer Termin vereinbart wurde) im vollen Umfang die ihm (oder Dritten entsprechend) gehörenden ausschließlichen Rechte an den Ergebnissen der geistigen Tätigkeit – Objekte des Urheberrechts und der Leistungsschutzrechte, die der Geschäftspartner während der Ausführung der Arbeiten/ Erbringung der Dienstleistungen nach dem Vertrag (nachfolgend **gemeinschaftlich Werke** genannt) entwickelt und erstellt hat, bzw. die Nutzungsrechte an diesen Werken (Lizenzen, Unterlizenzen) gleich in welcher Form und auf beliebige Art und Weise ohne Einschränkungen, inkl. der Art und Weise gemäß Art. 1270, 1317, 1324 Zivilgesetzbuch der Russischen Föderation, nämlich: Wiedergabe, Verbreitung, Einfuhr des Originals oder dessen Nachbildungen zwecks Verbreitung, Verleih des Originals oder dessen Nachbildungen, öffentliche Vorführung, öffentliche Darbietung, Live-Übertragung, Kabel-Übertragung, Mitteilung des Werkes auf einem Wege, wenn jede Person aus jedem Ort und zu jeder Zeit nach eigener Wahl Zugang dazu erlangen kann, Übersetzung oder sonstige Umarbeitung des Werkes etc. Gehören die ausschließlichen Rechte an den Werken dem Geschäftspartner im vollen Umfang, gewährt der Geschäftspartner VW das Nutzungsrecht (Lizenz) und ist nicht berechtigt, weitere Lizenzen hierfür an Dritte zu erteilen (ausschließliche Lizenz).

предусмотрено валютным законодательством Российской Федерации, заключать с Контрагентом соглашения о прекращении обязательств зачетом встречных однородных требований по заключенным Договорам.

Все материальные и процессуальные права, которыми обладает Сторона по Договору в отношении требования против солидарного кредитора, сохраняются и в отношении прочих солидарных кредиторов.

- 9.3 Приведенные выше положения действуют и в тех случаях, когда с одной Стороны оговорена оплата наличными денежными средствами, а с другой посредством векселей, или если взаимные требования подлежат исполнению разными способами. В этом случае зачету подлежит стоимость товаров, работ и/или услуг.

- 9.4 Контрагент не будет возражать против удовлетворения требования о прекращении обязательства зачетом, предъявляемого со стороны VW.

## 10. Права на результаты интеллектуальной деятельности

- 10.1 VW сохраняет за собой исключительные интеллектуальные права и авторские права на результаты интеллектуальной деятельности и средства индивидуализации (как они понимаются в ст. 1225 Гражданского кодекса РФ), в том числе изображения, рисунки, расчеты и прочие документы, а также на модели и образцы, передаваемые VW Контрагенту во исполнение заключенного между ними Договора. Третьи лица не должны получать к ним доступ без прямого согласия на то VW. Их следует использовать исключительно для выполнения заключенного Договора и после его выполнения они должны быть обратно переданы VW без дополнительных требований.

За исключением случаев, прямо предусмотренных соответствующим Договором или иными письменными соглашениями Сторон, никакое использование Контрагентом обозначений, воспроизводящих товарные знаки и фирменное наименование VW не допускается. В случае предоставления VW Контрагенту прав на интеллектуальную собственность в любых не запрещенных законом форме и объеме, Стороны заключают соответствующее письменное соглашение согласно действующему законодательству.

- 10.2 Если иное не установлено в соответствующем Договоре, в случае создания Контрагентом или третьими лицами в процессе оказания услуг/выполнения работ по Договору, заключенному между Контрагентом и VW, объектов интеллектуальной собственности (*например, дизайн, макетов рекламных материалов, видео и/или аудио роликов или сценариев для них и т.д.*), Контрагент передаст VW с момента подписания последним Акта о приемке услуг/работ (если иной срок не будет согласован Сторонами) принадлежащие Контрагенту (или третьим лицам соответственно) исключительные права на результаты интеллектуальной деятельности – объекты авторских и смежных прав, разработанные и изготовленные Контрагентом в процессе оказания услуг/выполнения работ по Договору (далее совместно именуемые «**Произведения**»), в полном объеме или права использования указанных Произведений (лицензия, сублицензия) в любой форме и всеми способами без ограничений, в том числе способами, указанными в ст.ст. 1270, 1317, 1324 Гражданского кодекса Российской Федерации, а именно: воспроизведение, распространение, импорт оригинала или экземпляров Произведения в целях его распространения, прокат оригинала или экземпляра Произведения, публичный показ, публичное исполнение, сообщение в эфир, сообщение по кабелю, доведение Произведения до всеобщего сведения таким образом, что любое лицо может получить доступ к произведению из любого места и в любое время по собственному выбору, перевод или другая переработка Произведения и др. При этом, в случае если исключительные права на Произведения будут принадлежать Контрагенту в полном



Der Umfang und die Art der zu übertragenden Rechte sowie die Zeit und der Standort deren Nutzung und der Zeitpunkt für deren Übertragung an VW sind im jeweiligen Vertrag zwischen VW und dem Geschäftspartner zu vermerken.

Sofern keine abweichende schriftliche Regelung getroffen wird, wird die Höhe der Vergütung für die Übereignung der ausschließlichen Rechte oder für die Übertragung der Nutzungsrechte an den Werken, die der Geschäftspartner oder Dritte im Zuge der Ausführung der Arbeiten/ Erbringung der Dienstleistungen nach dem Vertrag zwischen VW und dem Geschäftspartner erstellt hat, als einmalige feste Zahlung für den gesamten Umfang der zu übereignenden bzw. zu übertragenden Rechte bestimmt und im jeweiligen Vertrag oder in einer Anlage dazu oder im Kostenanschlag sowie im Abnahmeprotokoll der Arbeiten/ Dienstleistungen oder im Bericht des Geschäftspartners angegeben.

Soweit nicht etwas anderes im jeweiligen Vertrag geregelt ist,

- wird VW dem Geschäftspartner keinen Bericht über die Nutzung der Werke vorlegen müssen, deren Nutzungsrechte der Geschäftspartner VW erteilt hat,
- wird VW berechtigt, selbstverantwortlich ohne zusätzliche Abstimmung mit dem Geschäftspartner die Nutzungsrechte an Dritte zu überlassen,
- wird VW das Recht haben, die Werke ohne Angabe des Geschäftspartners, des Urhebers, der Darsteller und sonstiger Rechtsinhaber (Recht auf anonyme Nutzung der Werke) nach dem Zeitpunkt der Übertragung der Rechte zu nutzen, der im Vertrag zwischen VW und dem Geschäftspartner vermerkt wird.

Der Geschäftspartner garantiert, dass er die ausschließlichen Urheber- und Leistungsschutzrechte an den Werken nicht enteignen und auf Grundlage eines Lizenzvertrags an Dritte nicht übertragen wird. Er wird verpflichtet, die VW eingeräumten Rechte nicht an Dritte zu übertragen.

Der Geschäftspartner gewährleistet, dass die von ihm zu übertragenden Urheber- und Leistungsschutzrechte an den durch ihn erstellten Werken bis zum Zeitpunkt der Übertragung an VW dem Geschäftspartner gehören und nicht belastet (eingeschränkt) sind, außer den durch den Vertrag und die Gesetzgebung vorgesehenen Belastungen. Beauftragt der Geschäftspartner Dritte mit der Erstellung der Werke, so trifft der Geschäftspartner alle erforderlichen Maßnahmen und schließt alle erforderlichen Verträge mit den Urhebern der Werke, den daran beteiligten Personen und ggf. mit den über die ausschließlichen Rechte an den Werken verfügenden Personen, um die Urheber- und Leistungsschutzrechte im vollen Umfang bzw. die Nutzungsrechte (ausschließliche Lizenz) mit der möglichen Übergabe dieser an VW im für VW notwendigen Umfang und zu den durch die Parteien vereinbarten Konditionen zu erwerben, wenn die Parteien nicht etwas anderes schriftlich vereinbart haben. In den Fällen, wenn die ausschließlichen Rechte am Ergebnis geistiger Tätigkeit einigen einbezogenen Personen gemeinschaftlich gehören, wird der Geschäftspartner die genannten Rechte bei allen Urhebern und Rechteinhabern erwerben.

10.3 Nutzt der Geschäftspartner und/oder in seinem Auftrag durch den Geschäftspartner zur Ausführung der Arbeiten/ Erbringung der Dienstleistungen nach dem Vertrag zwischen dem Geschäftspartner und VW einbezogene Dritte die Objekte der Urheber- und Leistungsschutzrechte ohne Übertragung der ausschließlichen Rechte bzw. der Nutzungsrechte an diesen an VW, hat der Geschäftspartner deren rechtmäßige Nutzung sicherzustellen. Hierfür hat der Geschäftspartner entsprechende Verträge mit den Rechteinhabern (mit den Sängern, Herstellern von Tonträgern, Dichtern, Musikern etc.) oder entsprechende Verträge mit den staatlich berechtigten Organisationen für

Umfang, права использования Произведений (лицензия) будут предоставлены VW без сохранения за Контрагентом права выдачи лицензий другим лицам (исключительная лицензия).

Объем и характер передаваемых прав, а также срок и территория их использования и момент их передачи VW должны быть указаны в соответствующем Договоре между VW и Контрагентом.

Если иное не согласовано Сторонами в соответствующем Договоре, размер вознаграждения за отчуждение исключительных прав или передачу прав использования Произведений, созданных Контрагентом или третьими лицами в процессе оказания услуг/выполнения работ по Договору, заключенному между VW и Контрагентом, определяется как разовый фиксированный платеж за весь объем отчуждаемых или предоставляемых прав и указывается в соответствующем Договоре или Приложении к нему или в Смете, а также в Акте о приеме услуг/работ или в Отчете Контрагента соответственно.

Если иное не будет указано в соответствующем Договоре,

- VW не должен будет предоставлять Контрагенту отчет об использовании Произведений, права на использование которых предоставлены VW Контрагентом,
- VW будет вправе самостоятельно, без дополнительного согласования с Контрагентом передавать права на использование Произведений третьим лицам.
- VW будет иметь право использовать Произведения без обозначения на них имени Контрагента, имен авторов произведения, исполнителей и иных правообладателей (право на анонимное использование Произведений) с момента передачи прав, указанного в Договоре между VW и Контрагентом.

Контрагент гарантирует, что исключительные авторские и смежные права на Произведения не будут им отчуждены или переданы на основании лицензионного договора третьим лицам и обязуется не передавать третьим лицам права, предоставленные VW.

Контрагент гарантирует, что передаваемые им исключительные авторские и смежные права на Произведения, созданные Контрагентом, до момента передачи VW будут принадлежать Контрагенту, не иметь каких-либо обременений (ограничений), кроме определенных Сторонами в Договоре и определенных законодательством. В случае если Произведения будут созданы по поручению Контрагента третьими лицами, Контрагент предпримет все необходимые меры и заключит все необходимые договоры с авторами Произведений, а также с лицами, участвующими в создании Произведений и – при необходимости – с лицами, владеющими исключительными правами на Произведения, для приобретения авторских и смежных прав в полном объеме или прав использования (исключительной лицензии) с возможностью передачи их VW в необходимом VW объеме и на условиях, оговоренных Сторонами, если Сторонами не будет письменно согласовано иное. В случаях, когда исключительные права на результаты интеллектуальной деятельности будут принадлежать нескольким привлеченным лицам совместно, Контрагент гарантирует, что приобретет указанные права у всех авторов и правообладателей.

10.3 В случае использования Контрагентом и/или по его поручению третьими лицами, привлеченными Контрагентом для оказания услуг/выполнения работ по Договору, заключенному между Контрагентом и VW, объектов авторских и смежных прав без передачи VW исключительных прав или прав использования таких объектов, Контрагент обязуется обеспечить их правомерное использование. Для этих целей Контрагент обязуется заключить соответствующие договоры с правообладателями (исполнителями, изготовителями фонограмм, поэтами, композиторами и др.) либо заключить

Verwaltung der gemeinschaftlichen Rechte (RAS (Russische Urheberorganisation) und WIPO (Weltorganisation für geistiges Eigentum)) zu schließen.

соответствующие договоры с организациями по управлению коллективными правами, имеющими государственную аккредитацию (РАО и ВОИС).

10.4 Werden gegen VW Ansprüche und/oder Forderungen aus evtl. Verletzung der an VW eingeräumten ausschließlichen Rechte bzw. Nutzungsrechte am geistigen Eigentum sowie aus Nutzung der Objekte der Urheber- und Leistungsschutzrechte im Zuge der Ausführung der Arbeiten/ Erbringung der Dienstleistungen ohne Übertragung der ausschließlichen Rechte bzw. Nutzungsrechte an diesen an VW durch Dritte geltend gemacht, hat der Geschäftspartner alle vorgenannten Ansprüche selbst zu regeln und den aus einer entsprechenden Inanspruchnahme von VW entstehenden tatsächlichen Schaden im Zusammenhang mit der Ausübung der durch den Geschäftspartner eingeräumten ausschließlichen Rechte bzw. Nutzungsrechte durch VW im vollen Umfang zu ersetzen.

10.4 В случае предъявления к VW каких-либо претензий и/или исков со стороны третьих лиц в связи с возможным нарушением предоставленных VW исключительных прав или прав использования объектов интеллектуальной собственности, а также в связи с использованием в ходе оказания услуг/выполнения работ объектов авторских и смежных прав без передачи VW исключительных прав или прав использования на них, Контрагент обязуется самостоятельно урегулировать все указанные выше претензии и возместить VW в полном объеме понесенный VW реальный ущерб в результате предъявления претензий по факту реализации VW исключительных прав или прав использования, предоставленных Контрагентом.

10.5 Die Firmennamen und Warenzeichen sowie Teilenummern von VW sind auf den von VW bestellten Waren anzubringen, wenn dies die VW-Dokumentation vorschreibt oder VW hierzu eine Anweisung erteilt. Die so gekennzeichneten Waren dürfen nur an VW geliefert werden. Berechtigt zurückgewiesene, mit Firmennamen, Warenzeichen oder Teilenummern von VW gekennzeichnete Waren sind unbrauchbar zu machen, soweit nicht auf anderem Wege nachweisbar vermieden werden kann, dass die zurückgewiesene Ware als an VW geliefert identifiziert werden kann.

10.5 Firmennamen, товарные знаки, а также номера деталей VW наносятся на заказываемые VW товары, если того требует документация VW или если VW дает такое распоряжение. Обозначенные таким образом товары могут поставляться исключительно VW. Обоснованно отклоненные, обозначенные фирменным наименованием или товарным знаком либо номером детали VW товары следует привести в негодность, если иным путем нельзя доказательно избежать того, что отклоненный товар может быть идентифицирован как товар, поставленный для VW.

## 11. Haftung/ Haftpflichtversicherung

## 11. Ответственность/ страхование ответственности

11.1 Die Vertragsparteien haften untereinander im Rahmen der Bestimmungen der Rechtsvorschriften der Russischen Föderation, sofern keine abweichende schriftliche Regelung im jeweiligen Vertrag oder in diesen AEB getroffen wurde.

11.1 Стороны Договора несут ответственность по отношению друг к другу в рамках положений нормативных правовых актов Российской Федерации, если Сторонами письменно в соответствующем Договоре или в настоящих ОУЗ не оговорено иное.

11.2 Beträgt die Laufzeit des Vertrags gleich und über 6 Monate oder ist der Vertrag auf unbestimmte Zeit abgeschlossen, ist der Geschäftspartner verpflichtet, eine Betriebs-, Produkt- und Umwelthaftpflichtversicherung für den dem Vermögen und der Gesundheit Dritter zugefügten Schaden mit angemessenen Deckungssummen je Schadenfall für Personen-, Sach- und Vermögensschäden abzuschließen und während der Vertragslaufzeit aufrechtzuerhalten.

11.2 Если срок действия Договора составляет 6 месяцев и более, либо заключен на неопределенный срок, Контрагент обязан страховать ответственность за вред, причиненный имуществу и здоровью третьих лиц, с соответствующими суммами покрытия по каждому страховому случаю – ущербу, причиненному людям, имуществу, и поддерживать такое страхование на протяжении срока действия Договора.

Sofern der Versicherungsvertrag eine maximale Versicherungsleistung für alle Schadenfälle eines Versicherungsjahres vorsieht, muss diese mindestens dem 2-fachen Betrag der je Schadenfall zur Verfügung stehenden Deckungssummen entsprechen.

Если договор страхования предусматривает максимальную сумму покрытия материального ущерба в течение одного страхового года, то она должна составлять не менее двойного размера суммы, доступной в качестве суммы покрытия по каждому случаю ущерба.

Die Versicherungspolice einschließlich der einschlägigen Versicherungsbedingungen sowie ein Nachweis über die erfolgte Prämienzahlung sind binnen zwei Wochen nach der Vertragsunterzeichnung unaufgefordert an VW zu senden. Auf Verlangen von VW sind auch während der Vertragslaufzeit Nachweise über den Fortbestand der Versicherung zu erbringen. Fehlende Nachweise berechtigen VW zum einseitigen außergerichtlichen Verzicht auf die Vertragserfüllung.

Страховой полис, включая внутренние условия страхования, а также подтверждение о произведенной оплате страховой премии необходимо без дополнительных требований направить VW в течение двух недель с момента подписания Договора. По требованию VW также необходимо предоставлять подтверждения о действии страхования в течение срока действия Договора. Отсутствие подтверждения дает VW право на односторонний внесудебный отказ от исполнения Договора.

11.3 Die maximale Höhe der vertraglichen Haftung von VW in Form einer Vertragsstrafe und (oder) des Schadensersatzes für die Pflichtverletzung und andere nicht rechtmäßige Handlungen kann, unabhängig vom Haftungsgrund, 5% des Vertragswertes – wenn der Vertragswert einmalig bezahlt wird, oder des Wertes der entsprechenden Lieferung/ Stufe der Arbeiten/ Dienstleistungen, wenn für diese eine separate Rechnung (ohne MwSt.) ausgestellt wird, nicht übersteigen.

11.3 Максимальный размер ответственности VW по Договору в виде уплаты неустойки и (или) возмещения убытков за нарушение обязательств и иные неправомерные действия, независимо от основания ответственности, не может превышать 5% цены Договора – если цена Договора уплачивается разовым платежом, либо цены соответствующей поставки/ этапа работ/услуг, если на них выставляется отдельный счет (без учета НДС).

11.4 VW hat die Vertragsstrafe nur dann zu zahlen, wenn der Geschäftspartner eine schriftliche Reklamation mit der Forderung der Zahlung geltend macht und VW diese akzeptiert. Zur Berechnung der Höhe der Vertragsstrafe wird der Wert der Ware/ der Dienstleistungen/ der Arbeiten/ oder der Vertragswert ohne MwSt. genommen.

11.4 Неустойки подлежат уплате VW только в случае предъявления Контрагентом письменной претензии с требованием о ее уплате и признанием VW такой претензии. Для целей определения размера неустойки стоимость товара/услуг/работ/цена Договора принимается без учета НДС.

- 11.5 Im Falle einer Verletzung vom Geschäftspartner der Frist für die Lieferung oder den Anfang bzw. die Beendigung der Arbeiten / Dienstleistungen, festgestellt vom Vertrag, ist der Geschäftspartner zur Zahlung einer Vertragsstrafe an VW in Höhe von 0,1 % (in Worten: null Komma eins) des Wertes der in Verzug gekommenen Ware / Arbeiten / Dienstleistungen für jeden Verzugstag, jedoch nicht mehr als 5 % (in Worten: fünf) des gesamten Vertragspreises – wenn der Vertragswert einmalig bezahlt wird, oder des Wertes der entsprechenden Lieferung/ Stufe der Arbeiten/ Dienstleistungen, wenn für diese eine separate Rechnung (ohne MwSt.) ausgestellt wird, verpflichtet.
- 11.5 В случае нарушения Контрагентом срока поставки либо начала или окончания работ / услуг, установленного Договором, Контрагент обязуется уплатить VW неустойку в размере 0,1 (прописью: нуля целых одной десятой) % от стоимости товара / работ / услуг, в отношении поставки / выполнения / оказания которых была допущена просрочка за каждый просроченный день, но не более 5 % (прописью: пяти) от цены Договора – если цена Договора уплачивается разовым платежом, либо цены соответствующей поставки / этапа соответствующей поставки / этапа работ / услуг, если на них выставляется отдельный счет (без учета НДС).
- 11.6 VW ist berechtigt, auf die Vertragserfüllung vollständig oder teilweise zu verzichten, wenn der Geschäftspartner eine wesentliche Verletzung seiner Vertragspflichten zulässt. Als wesentliche Vertragsverletzung durch den Geschäftspartner gelten, unter anderem:
- Überschreitung der Lieferfrist oder der Frist bei Beginn oder Beendigung der Arbeiten oder Dienstleistungen durch den Geschäftspartner um mehr als 15 (fünfzehn) Kalendertage;
  - Erklärung des Geschäftspartners, dass die Warenlieferung/ Ausführung der Arbeiten/ Erbringung der Dienstleistungen innerhalb der vertraglich festgelegten Frist nicht möglich ist;
  - Lieferung der Ware durch den Geschäftspartner, deren Menge und Vollständigkeit den Vertragsbestimmungen nicht entsprechen, wenn der Geschäftspartner die Ware nachlieferung innerhalb der vertraglich festgelegten Fristen nicht durchführen kann. In diesem Fall ist die von VW angenommene Ware innerhalb von 25 (in Worten: fünfundzwanzig) Tagen nach dem Außerkrafttreten des Vertrages zu bezahlen oder an den Geschäftspartner auf dessen Kosten zurückzusenden;
  - Einleitung der Geschäftsauflösung oder des Insolvenzverfahrens in Bezug auf den Geschäftspartner;
  - Ablauf der Gültigkeitsdauer, Unterbrechung oder Entzug der zur Erfüllung der Vertragspflichten durch den Geschäftspartner erforderlichen Lizenz.
- 11.6 VW вправе отказаться от исполнения Договора полностью или частично, если Контрагент допустит существенное нарушение своих обязательств по договору. Существенным нарушением Договора Контрагентом считается, в частности:
- нарушение Контрагентом срока поставки либо начала или окончания работ/услуг более чем на 15 (пятнадцать) календарных дней;
  - заявления Контрагентом о невозможности поставки товара/ выполнения работ/ оказания услуг в установленный Договором срок;
  - поставки Контрагентом товара в количестве и комплектности, не соответствующим требованиям Договора, при невозможности Контрагента осуществить допоставку товара в установленные Договором сроки. В указанном случае принятый VW товар подлежат оплате в течение 25 (прописью: двадцати пяти) дней со дня прекращения действия Договора либо возвращаются Контрагенту с отнесением на него транспортных издержек;
  - начала в отношении Контрагента процедуры ликвидации, применения одной из процедур банкротства;
  - истечение срока действия, приостановление или аннулирование действия лицензии Контрагента, необходимой для исполнения им своих обязательств по Договору.
- 11.7 Der Geschäftspartner haftet für jeden von ihm selbst, seinen Mitarbeitern und Subunternehmen dem Vermögen von VW, sowie dem Vermögen, Leben und Gesundheit Dritter bei der Vertragserfüllung verursachten Schaden. Sollten die genannten Dritten Forderungen aus der Schadenszufügung geltend machen, ist der Geschäftspartner verpflichtet, Forderungen dieser Personen selbstständig zu prüfen und zu begleichen. Machen Dritte Forderungen gegen VW geltend, ist der Geschäftspartner verpflichtet, alle Kosten im Zusammenhang mit der Prüfung und der vollständigen oder teilweisen Begleichung dieser Forderungen an VW innerhalb einer von VW bestimmten Frist zu erstatten.
- 11.7 Контрагент несет ответственность за любой ущерб, причиненный им, его работниками, субподрядчиками при исполнении Договора, имуществу VW, а также имуществу, жизни и здоровью третьих лиц. При предъявлении указанными третьими лицами каких-либо требований, связанных с причинением ущерба, Контрагент обязан самостоятельно рассмотреть и удовлетворить требования этих лиц, а в случае предъявления ими каких-либо требований к VW, компенсировать VW все понесенные им затраты, связанные с рассмотрением и полным либо частичным удовлетворением данных требований, в установленный VW срок.
- 11.8 Der Geschäftspartner ersetzt VW innerhalb einer von VW bestimmten Frist alle Schäden, darunter, durch diese jedoch nicht eingeschränkt: Aufwendungen für die Ausführung der Vorschriften der zuständigen Behörden, Entrichtung von Geldstrafen und andere Kosten, die VW aufgrund der Nichtbefolgung der Bau-, Brandschutz- und Hygienevorschriften und -Normen, der Arbeitsschutz-, Arbeitssicherheits-, Flächengestaltungs- und Umweltschutzvorschriften, der Anforderungen anderer normativen Rechtsvorschriften der Russischen Föderation, der Behörden der Subjekte der Russischen Föderation und der kommunalen Selbstverwaltung durch den Geschäftspartner entstanden sind.
- 11.8 Контрагент возмещает VW в установленный VW срок все убытки, в том числе, не ограничиваясь перечисленным: затраты по выполнению предписаний уполномоченных органов власти, уплате штрафов и другие расходы, понесенные VW вследствие несоблюдения Контрагентом строительных, противопожарных, санитарно-эпидемиологических норм и правил, требований по охране труда, безопасности работ, благоустройству территорий и охране окружающей среды, требований иных нормативных правовых актов Российской Федерации, органов государственной власти субъектов Российской Федерации, органов местного самоуправления.
- 11.9 Bei Nichterfüllung oder nicht ordnungsgemäßer Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen durch den Geschäftspartner, wodurch die Erfüllung der Vertragspflichten für VW nicht möglich wird, ist VW berechtigt, die im Vertrag festgelegten Fristen für Erfüllung der Verpflichtungen um die Zeit der Beseitigung derartiger Verletzung durch den Geschäftspartner sowie um die Zeit, die VW basierend auf gesundem Verstand zur Wiederaufnahme der Vertragserfüllung braucht, zu verlängern.
- 11.9 В случае невыполнения или ненадлежащего выполнения Контрагентом любых своих обязанностей по Договору, влекущих невозможность для VW выполнения любого своего обязательства по Договору, VW вправе увеличить сроки выполнения обязательств, указанные в Договоре, на время устранения Контрагентом такого нарушения, а также на время, разумно необходимое VW для возобновления исполнения Договора. По требованию VW Контрагент



Auf Forderung von VW ist der Geschäftspartner verpflichtet, VW zusätzliche durch Belege nachgewiesene Kosten aus der Vertragsverletzung durch den Geschäftspartner zu ersetzen.

Lässt der Geschäftspartner die Verletzung einer seiner Vertragspflichten zu und hindert dies VW an der Vertragserfüllung, haftet VW nicht für die durch solche Umstände verursachte Verzögerung bei der Erfüllung seiner Pflichten.

11.10 Die Parteien haften nicht für die Nichterfüllung oder nicht ordnungsgemäße Erfüllung der Pflichten aus dem Vertrag, wenn dies durch die Umstände höherer Gewalt verursacht wurde. Dabei wird die Frist für Pflichterfüllung für die betroffene Partei um die die Zeit der Wirkung der Umstände höherer Gewalt sowie um die Zeit, die sie basierend auf gesundem Verstand zur Wiederaufnahme der Vertragserfüllung braucht, verlängert. Die Umstände höherer Gewalt sind z.B. Naturkatastrophen, Brand, Militäreinsätze, Streiks und Aussperrungen, Terroranschläge, Gesetzesänderungen und behördliche Aktivitäten und sonstige außerordentliche und unter den gegebenen Bedingungen unabwendbare Umstände. Die Partei, die der Wirkung der Umstände höherer Gewalt ausgesetzt wurde, hat innerhalb einer vernünftigen Frist die andere Partei darüber zu unterrichten sowie auf Forderung der anderen Partei den Eintritt der genannten Umstände durch ein von der zuständigen Behörde oder Einrichtung ausgestelltes Dokument oder durch andere glaubwürdige Dokumente und Nachweise zu belegen. Durch die Nichtbenachrichtigung oder nicht rechtzeitige Benachrichtigung der anderen Partei kann sich die betroffene Partei auf die Umstände höherer Gewalt als die von der Haftung freistellenden Umstände nicht berufen.

Halten die Umstände höherer Gewalt länger als 6 (in Worten: sechs) Monate an, ist jede Partei berechtigt, einseitig auf die Vertragserfüllung zu verzichten. Bei einer derartigen Vertragsauflösung führen die Parteien gegenseitige Abrechnungen durch, die die Bezahlung der bis zum Zeitpunkt der Vertragsauflösung gelieferten Ware beinhalten.

## 12. Einhaltung der Migrationsgesetze

Alle Angelegenheiten im Zusammenhang mit der Anwendung der Gesetze, die die Einreise in die Russische Föderation, den Aufenthalt (Wohnsitznahme), die Ausübung einer Erwerbstätigkeit, einer unternehmerischen und anderen Tätigkeiten auf dem Gebiet der Russischen Föderation und die Ausreise aus der Russischen Föderation der Mitarbeiter des Geschäftspartners und (oder) der von ihm herangezogenen Dritten betreffen, hat der Geschäftspartner selbst zu regeln.

Unter keinen Umständen wird sich VW an die zuständigen Behörden wenden, um die Genehmigung für die Heranziehung und Inanspruchnahme der oben bezeichneten ausländischen Personen zu erhalten, wird nicht die Ausstellung einer Einladung zur Einreise dieser Personen in die Russische Föderation beantragen, wird sich nicht um die Ausfertigung und Einreichung sonstiger Dokumente bei den zuständigen Behörden kümmern, die für die Einhaltung der normativen Rechtsvorschriften, die die rechtliche Stellung der ausländischen Staatsangehörigen in der Russischen Föderation, deren Einreise in die Russische Föderation, den Aufenthalt (Wohnsitznahme), die Ausübung einer Erwerbstätigkeit, einer unternehmerischen und anderen Tätigkeiten auf dem Gebiet der Russischen Föderation und die Ausreise aus der Russischen Föderation regeln, durch den Geschäftspartner, durch seine Mitarbeiter und von ihm herangezogene Dritte erforderlich sind.

VW haftet nicht für die Einhaltung der hier erwähnten normativen Rechtsvorschriften durch den Geschäftspartner, durch seine Mitarbeiter und von ihm herangezogene Dritte.

## 13. Niederlassung

In Übereinstimmung mit den Forderungen der

обязан возместить ему дополнительные документально подтвержденные расходы, вызванные нарушением Договора со стороны Контрагента.

Если Контрагент допускает нарушение какой-либо своей обязанности по Договору, и такое нарушение препятствует исполнению Договора со стороны VW, VW не несет ответственности за вызванную такими обстоятельствами просрочку исполнения своих обязательств.

11.10 Стороны не несут ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору, если такое нарушение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы. При этом срок исполнения обязательств соответствующей Стороны продлевается на время действия непреодолимой силы, а также время, разумно необходимое для целей возобновления исполнения Договора. Обстоятельством непреодолимой силы могут быть, к примеру, стихийные бедствия, пожар, военные действия, забастовки и локауты, террористические акты, изменения законодательства и действия государственных органов, органов местного самоуправления и прочие чрезвычайные и непредотвратимые при соответствующих условиях обстоятельства. Сторона, которая подверглась действию непреодолимой силы, должна в разумные сроки известить об этом другую Сторону, а также, по ее требованию, подтвердить наличие указанных обстоятельств документом, выданным компетентным органом или организацией или иными достоверными документами и доказательствами. Неизвещение или несвоевременное извещение другой стороны влечет за собой утрату права ссылаться на обстоятельства непреодолимой силы как на обстоятельства, освобождающие от ответственности.

Если обстоятельства непреодолимой силы не прекращаются в течение 6 (прописью: шесть) месяцев, любая из Сторон имеет право отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке. В случае такого расторжения Стороны производят взаиморасчеты, предполагающие оплату поставленного по настоящему Договору до момента его расторжения товара.

## 12. Соблюдение миграционного законодательства

Все вопросы, связанные с применением законодательства, регулирующего въезд на территорию РФ, пребывание (проживание), осуществление трудовой, предпринимательской и иной деятельности на территории РФ и выезд с территории РФ работников Контрагента и (или) привлеченных им третьих лиц, подлежат решению Контрагентом самостоятельно.

VW ни при каких обстоятельствах не обращается за получением разрешения на привлечение и использование указанных выше иностранных лиц, не обращается с ходатайством о выдаче приглашения на въезд в РФ данных лиц, не занимается оформлением и подачей в уполномоченные органы власти иных документов, необходимых для соблюдения Контрагентом, его работниками, привлеченными им третьими лицами требований нормативных правовых актов, регулирующих правовое положение иностранных граждан в РФ, их въезд на территорию РФ, пребывание (проживание), осуществление трудовой, предпринимательской и иной деятельности на территории РФ и выезд с территории РФ.

VW не несет ответственности за соблюдение Контрагентом, его работниками, привлеченными им третьими лицами требований упомянутых в настоящем пункте нормативных правовых актов.

## 13. Обособленное подразделение

В соответствии с требованиями налогового законодательства

Steuergesetzgebung der Russischen Föderation ist der Geschäftspartner verpflichtet, die jeweilige Steuerbehörde über die Schaffung der Niederlassung (einer vom Unternehmen territorial abgesonderten Einheit mit stationär eingerichteten Arbeitsplätzen für eine Zeit über ein Monat) zu benachrichtigen.

#### 14. Vertrauliche Informationen, Geheimhaltungsverpflichtung und Schutz der vertraulichen Informationen

- 14.1. Als vertraulich gelten die Informationen, die den effektiven oder potentiellen kommerziellen Wert dadurch haben, dass sie den Dritten unbekannt sind, auf die kein rechtmäßiger Zugriff besteht und zu deren Geheimhaltung die Parteien Maßnahmen treffen (Geschäftsgeheimnis), sowie andere Informationen, die nach dem Recht der Russischen Föderation kein Geschäftsgeheimnis darstellen, jedoch in Bezug auf welche eine Partei erklärt hat, dass sie vertraulich seien, einschließlich, jedoch nicht beschränkt auf Informationen über Software, Daten, Systeme, Vorgänge, Methoden, Pläne, Spezifikationen, Knowhows, Ideen oder übrige geschäftliche, kaufmännische oder finanzielle Informationen.

Sämtliche Informationen im Zusammenhang mit den Vertragsverhältnissen zwischen dem Geschäftspartner und VW (Geschäftsunterlagen und technische Dokumentation, Materialien, Abrechnungen, Preise und sonstiges) sowie die Informationen über die Tätigkeit der Parteien, die nicht öffentlich zugänglich sind und die den Parteien durch den Abschluss oder die Abwicklung eines entsprechenden Vertrags zwischen VW und dem Geschäftspartner (Verkaufsergebnisse, Informationen von Kunden, Verfahren, Wissen und sonstiges) bekannt wurden, gelten als vertraulich.

Der Geschäftspartner von VW ist verpflichtet alle Geschäftsunterlagen und technische Dokumentation, Materialien, Informationen, Angaben bezüglich des mit VW abgeschlossenen Vertrags und dessen Erfüllung als Geschäftsgeheimnis zu behandeln.

- 14.2 Vor dem Abschluss des Vertrags/ der Vereinbarung hat der Geschäftspartner die Verpflichtung zur Geheimhaltung der vertraulichen Informationen von VW zu übernehmen/eine Geheimhaltungsvereinbarung abzuschließen.

Bei Unstimmigkeiten zwischen den Bestimmungen der AEBs und der Verschwiegenheitsverpflichtung oder Geheimhaltungsvereinbarung haben die Bestimmungen der Verschwiegenheitsverpflichtung oder der Geheimhaltungsvereinbarung den Vorrang.

- 14.3 Durch die Überlassung von vertraulichen Informationen durch VW, seine Mitarbeiter, Agenten, Unterauftragnehmer und Vertreter erhält der Geschäftspartner keinerlei Eigentumsrechte an dieser Information, soweit vertraglich nicht anders bestimmt ist; er hat diese Informationen nur für Zwecke ausschließlich im Rahmen der ordnungsgemäßen Erfüllung dieses Vertrags zu verwenden, ist ohne eine vorherige schriftliche Zustimmung von VW nicht berechtigt den Zugriff zu vertraulichen Informationen selbstständig zu gestatten oder einzuschränken, sowie die erhaltenen vertraulichen Informationen den Dritten, ihren Mitarbeitern, Agenten, Unterauftragnehmern und Vertretern direkt oder indirekt mündlich oder schriftlich bzw. in sonstiger Form sowohl während der Laufzeit dieses Vertrags als auch innerhalb von 5 (fünf) Jahren nach dessen Ablauf oder im Falle, wenn die vertraulichen Informationen öffentlich werden, offenzulegen oder zugänglich zu machen.

Der Geschäftspartner, der die vertraulichen Informationen von VW erhält, ist verpflichtet innerhalb des oben genannten Zeitraums die Geheimhaltung und die Nichtnutzung von vertraulichen Informationen zu anderen Zwecken außer zu der Erfüllung des Vertrags mit VW seitens seiner Mitarbeiter, Agenten, Unterauftragnehmer und Vertreter zu gewährleisten.

Der Geschäftspartner ist berechtigt, den Zugang zu solchen Informationen eigenen Mitarbeitern in dem Mindestumfang zu gewähren, der erforderlich ist, um den entsprechenden mit VW

Russischer Föderation Kontrahent verpflichtet, den Steuerorgan der Russischen Föderation zu melden, die Schaffung der Niederlassung (einer vom Unternehmen territorial abgesonderten Einheit mit stationär eingerichteten Arbeitsplätzen für eine Zeit über ein Monat) zu benachrichtigen.

#### 14. Конфиденциальная информация, обязательства по ее неразглашению и защита.

- 14.1 Конфиденциальной считается информация, составляющая действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности ее третьим лицам, к которой нет свободного доступа на законном основании и Стороны принимают меры к охране ее конфиденциальности (коммерческая тайна), а также иная информация, не составляющая коммерческую тайну в соответствии с законодательством Российской Федерации, однако в отношении которой Стороной было заявлено о том, что она является конфиденциальной, включая информацию в отношении программного обеспечения, данных, систем, процессов, методологий, планов, спецификаций, ноу-хау, идей и иную деловую, коммерческую или финансовую информацию, но, не ограничиваясь ей.

Вся информация, относящаяся к договорным отношениям Контрагента и VW (деловая и техническая документация, материалы, расчеты, цены и иное), равно как и информация о деятельности Сторон, не являющаяся общедоступной и ставшая известной Сторонам в результате заключения или исполнения соответствующего Договора между VW и Контрагентом (результаты продаж, информация от клиентов, технологии, знания и иное), считается конфиденциальной.

Контрагент VW обязан обращаться со всеми деловыми и техническими документами, материалами, информацией, сведениями, касающимися заключенного с VW Договора и его выполнения как с коммерческой тайной.

- 14.2 До заключения договора/соглашения Контрагент должен принять на себя Обязательство о неразглашении конфиденциальной информации VW/ заключить Соглашение о конфиденциальности.

В случае возникновения противоречий между ОУЗ и указанным Обязательством или Соглашением о конфиденциальности положения Обязательства или такого Соглашения о конфиденциальности имеют приоритет.

- 14.3 Контрагент, получающий конфиденциальную информацию от VW, его работников, агентов, субподрядчиков и представителей, если иное не установлено соответствующим Договором, не становится обладателем информации, не может использовать ее в иных целях, нежели в целях надлежащего исполнения Договора, заключенного с VW, не вправе без предварительного письменного согласия VW самостоятельно разрешать или ограничивать доступ к конфиденциальной информации, разглашать и раскрывать третьим лицам, их работникам, агентам, субподрядчикам и представителям полученную конфиденциальную информацию как прямо, так и косвенно, в устной или письменной форме, а также иным образом, как в течение срока действия Договора, так и в течение 5 (пяти) лет после завершения его срока действия, кроме случаев, когда конфиденциальная информация становится общедоступной и указанные обязательства по неразглашению прекращаются.

Контрагент, получивший конфиденциальную информацию VW, обязан обеспечить в течение вышеуказанного срока неразглашение конфиденциальной информации его работниками, агентами, субподрядчиками и представителями, а также неиспользование конфиденциальной информации перечисленными лицами в иных целях, нежели в целях надлежащего исполнения Договора, заключенного с VW.

Контрагент имеет право предоставлять доступ к такой информации своим работникам в том минимальном объеме, в каком она им необходима в целях, указанных в соответствующем Договоре, заключенном с VW, и при

vertraglich vereinbarten Zweck zu erreichen, und unter Voraussetzung, dass der Geschäftspartner vorher von seinen Mitarbeitern den schriftlichen Nachweis über den Abschluss der entsprechenden Geheimhaltungsvereinbarung bezogen auf diese Informationen erhalten hat.

Soweit es notwendig wird, die vertraulichen Informationen den Dritten (z. B. den Dienstleistern oder Lieferanten) mit vorheriger schriftlichen Zustimmung von VW zugänglich zu machen, sind diese Dritten zur Geheimhaltung von entsprechenden Informationen zu verpflichten.

Die Ausnahme davon bildet die Offenlegung von vertraulichen Informationen bei staatlichen Behörden der Russischen Föderation aufgrund der zwingenden Bestimmungen des Gesetzes. Doch der Geschäftspartner, der solche vertraulichen Informationen an VW weitergibt, hat aber VW über den Umfang und das Datum der Bereitstellung solcher vertraulichen Informationen möglichst schnell zu benachrichtigen.

Dabei ist VW berechtigt, die vertraulichen Informationen im Zusammenhang mit den Vertragsverhältnissen zwischen dem Geschäftspartner und VW (Geschäftsunterlagen und technische Dokumentation, Materialien, Abrechnungen, Preise und sonstiges) sowie die Informationen über die Tätigkeit der Parteien den Unternehmen, die zu einer Gruppe mit VW gehören, ohne vorherige schriftliche Zustimmung des Geschäftspartners zugänglich zu machen.

14.4 Die Geheimhaltungsverpflichtungen gelten unabhängig von dem Abschluss des Vertrags durch die Parteien und beziehen sich auf die Unterlagen, Materialien, Informationen, Daten, die während der Unterbringung von Angeboten von VW durch den Geschäftspartner erhalten waren.

14.5 Die Übergabe der vertraulichen Informationen berechtigt den Geschäftspartner nicht, die Informationsmaterialien (Briefe, Berichte, analytische Materialien, Forschungsergebnisse, Zeichnungen, grafische Darstellungen, Spezifikationen, statistische Daten, Audio- und Videomaterialien und sonstiges), Erzeugnisse, Bestandteile, die aufgrund oder unter Verwendung der vertraulichen Informationen von VW geschaffen, erhalten, entworfen oder hergestellt waren, zugunsten der Dritten außer VW zu verwenden, weiterzugeben, zu verkaufen, offenzulegen oder auf andere Weise zu nutzen.

Der Begriff „Übergabe der vertraulichen Informationen“ versteht sich als die Zugriffsberechtigung des Geschäftspartners von VW auf die Informationsquelle, wo solche Informationen bereitgestellt sind.

Der Geschäftspartner hat die festgelegte Zugriffsregelung bezogen auf die angegebene Quelle und deren Nutzungsvorschriften zu beachten.

14.6. Der Geschäftspartner ist berechtigt die Kopien der Datenträger mit darauf gespeicherten vertraulichen Informationen im für die Erfüllung eigener Verpflichtungen notwendigen Mindestumfang anzufertigen und zu behalten.

Nach der Beendigung der entsprechenden Vertragsverhältnisse zwischen VW und den Geschäftspartner aus beliebigen Gründen sowie auch nachdem die Ziele der geschäftlichen Zusammenarbeit erreicht werden oder solche Zielerreichung nicht mehr nötig wird, verpflichtet sich der Geschäftspartner die Datenträger mit den darauf gespeicherten vertraulichen Informationen unverzüglich ohne Zusatzforderungen zu löschen oder VW zurückzugeben, sowie auch den Zugang zu diesen durch den Geschäftspartner in elektronischer Form verarbeiteten Informationen zu sperren und die Informationen zu vernichten.

14.7. Die vertraulichen Informationen werden dadurch geschützt, dass die Parteien Maßnahmen zur Erhaltung der vertraulichen Informationen ergreifen, u. a. die notwendigen organisatorischen, rechtlichen und technischen Maßnahmen zum Schutz der vertraulichen Informationen vor dem widerrechtlichen oder zufälligen Zugriff, deren Vernichtung, Änderung, Sperrung, Kopieren, Verbreitung oder sonstigen

условии, что Контрагент до такого предоставления доступа получит от своих работников письменное подтверждение принятых на себя обязательств о соблюдении конфиденциальности в отношении данной информации.

В случае необходимости передачи с предварительного письменного согласия VW конфиденциальной информации третьим лицам (к примеру, лицам, оказывающим услуги или поставщикам), на указанных третьих лиц должна быть возложена обязанность по сохранению конфиденциальности соответствующей информации.

Исключением является раскрытие конфиденциальной информации государственным органам Российской Федерации на основании императивных положений закона, однако Контрагент, предоставляющий конфиденциальную информацию VW, в кратчайший срок должна уведомить VW об объеме и дате предоставления такой конфиденциальной информации.

При этом VW имеет право на передачу конфиденциальной информации, относящейся к договорным отношениям Контрагента и VW (деловая и техническая документация, материалы, расчеты, цены и иное), равно как и информацию о деятельности Сторон, компаниям, входящим в группу лиц с VW, без предварительного письменного согласия Контрагента.

14.4 Обязательства по неразглашению конфиденциальной информации действуют вне зависимости от заключения Сторонами Договора и распространяются на полученные Контрагентом от VW на этапе представления Контрагентом предложенный документы, материалы, информацию, сведения.

14.5 Передача конфиденциальной информации не дает права Контрагенту использовать, передавать, продавать, раскрывать или иным способом использовать в интересах какой-либо третьей Стороны, кроме VW, информационные материалы (письма, отчеты, аналитические материалы, результаты исследований, схемы, графики, спецификации, статистические данные, звуковые и видео изображения и иное), изделия, компоненты, созданные, полученные, спроектированные, произведенные на основе или с использованием конфиденциальной информации VW.

Под термином «передача конфиденциальной информации» понимается также предоставление Контрагенту доступа к информационному ресурсу VW, на котором такая информация размещена.

Контрагент обязан соблюдать установленный VW порядок доступа к указанному ресурсу и правила его использования.

14.6 Контрагент имеет право изготавливать и сохранять копии материальных носителей с зафиксированной на них конфиденциальной информацией в минимально необходимом для выполнения своих обязательств объеме.

По прекращении соответствующих договорных отношений между VW и Контрагентом по любому основанию, при достижении целей делового сотрудничества или в случае утраты необходимости достижения целей Контрагент обязуется незамедлительно без дополнительных требований уничтожить либо вернуть VW все подлинники и копии каких-либо документов, которые содержат любую конфиденциальную информацию, материальные носители с зафиксированной на них конфиденциальной информацией, а также произвести блокировку доступа и уничтожение данной информации, обработка которой осуществляется Контрагентом в электронном виде.

14.7 Защита конфиденциальной информации обеспечивается путем принятия Сторонами мер по сохранению конфиденциальности информации, в том числе путем принятия необходимых организационных, правовых и технических мер для защиты конфиденциальной информации от неправомерного или случайного доступа к ней, уничтожения, изменения, блокирования, копирования,



widerrechtlichen Handlungen, sowie auch die Sicherheit der vertraulichen Informationen bei deren Weitergabe und Verarbeitung gewährleisten.

Die Parteien bestimmen selbst die Mittel zum Schutz der vertraulichen Informationen, soweit vertraglich nicht anders festgelegt ist.

Der Geschäftspartner hat bei der Behandlung von VW-Informationen nach angebrachten Richtlinien und Forderungen der Informationssicherheit von VW zu richten.

VW behält sich das Recht vor, ggf. den Umgang mit vertraulichen Informationen seitens Geschäftspartners und deren Sicherheit zu kontrollieren. VW ist berechtigt nach den Informationen über die durch den Geschäftspartner ergriffenen Maßnahmen zum Schutz der vertraulichen Informationen nachzufragen.

Auf Aufforderung von VW, allerdings nicht öfter als einmal im Vierteljahr, hat der Geschäftspartner die Durchführung der Prüfung des Sicherheitsstandes bezüglich der dem Geschäftspartner übergebenen vertraulichen Informationen und der von dem Geschäftspartner getroffenen Sicherheitsmaßnahmen zu ermöglichen.

Verweigert der Geschäftspartner die Informationen über die Maßnahmen zum Schutz der vertraulichen Informationen zu gewähren oder ermöglicht keine Durchführung der Prüfung des Sicherheitsstandes bezüglich der vom VW dem Geschäftspartner übergebenen vertraulichen Informationen und der von dem Geschäftspartner getroffenen Sicherheitsmaßnahmen oder stellt fest, dass die ergriffenen Maßnahmen nicht ausreichend sind, ist VW berechtigt die Bereitstellung der vertraulichen Informationen abzulehnen und/oder den entsprechenden Vertrag zu kündigen.

- 14.8 Der Geschäftspartner von VW hat auch die Dokumentation, Materialien, Informationen, Angaben über die Geschäftsverhältnisse mit VW nicht zu verbreiten. Ist es als eine Ausnahme notwendig in der Werbung des Geschäftspartners auf die Geschäftsbeziehungen mit VW hinzuweisen, kann es nur dann erfolgen, wenn VW vorher eine schriftliche Zustimmung dazu erteilt hat. Die schriftliche Zustimmung in solchen Fällen wird nur auf die konkrete Werbung beschränkt, die für die Einholung der Zustimmung von VW dargelegt war.

## 15. Verarbeitung von Personaldaten

- 15.1 Die Parteien verpflichten sich die Gerechtigkeit der Bearbeitung der Personaldaten zu gewährleisten, die solche Handlungen wie Sammlung, Speicherung, Systematisierung, Akkumulation, Aufbewahrung, Präzisierung (Aktualisierung, Änderung), Entnahme, Benutzung, Übergabe (Verbreitung, Vorlage, Zutritt), Entpersönlichung, Blockierung, Löschung, Vernichtung) einschließt. Alle Personaldaten werden als Information mit beschränktem Zugriff erkannt und mit voller Vertraulichkeit und Sicherheit von den Parteien bearbeitet.

Bei der Verarbeitung von Personaldaten ist der Geschäftspartner verpflichtet, die notwendigen rechtlichen, organisatorischen und technischen Maßnahmen zu ergreifen oder deren Ergreifung für die Sicherung von Personaldaten vor einem rechtswidrigen oder zufälligen Zugriff darauf, deren Vernichtung, Veränderung, Sperrung, Kopieren, Zurverfügungstellung, Verbreitung, sowie vor anderen rechtswidrigen Handlungen in Bezug auf die Personaldaten zu gewährleisten.

Mit der Unterzeichnung der vorliegenden AEB bestätigt der Geschäftspartner das Recht von VW in der Feststellung der zusätzlichen Aufforderungen an den Geschäftspartner in Bezug auf die Bearbeitung und Sicherheit der Personaldaten und das Recht, dieser Aufforderungen vom Geschäftspartner nachzukommen.

- 15.2 Bei der Sammlung der Personaldaten u.a. im Informations-Kommunikationsnetz Internet ist der Geschäftspartner verpflichtet, die Speicherung, Systematisieren, Akkumulation, Aufbewahrung, Präzisierung (Aktualisierung, Änderung), Entnahme der Personaldaten der Bürger der Russischen Föderation zu gewährleisten mit der Nutzung der Datenbanken, die sich auf dem Territorium eines Subjektes der Russischen

Verbreitung und anderer unzulässiger Handlungen, sowie auch die Sicherheit der vertraulichen Informationen bei deren Weitergabe und Verarbeitung gewährleisten.

Die Parteien bestimmen selbst die Mittel zum Schutz der vertraulichen Informationen, soweit vertraglich nicht anders festgelegt ist.

Der Geschäftspartner hat bei der Behandlung von VW-Informationen nach angebrachten Richtlinien und Forderungen der Informationssicherheit von VW zu richten.

VW behält sich das Recht vor, ggf. den Umgang mit vertraulichen Informationen seitens Geschäftspartners und deren Sicherheit zu kontrollieren. VW ist berechtigt nach den Informationen über die durch den Geschäftspartner ergriffenen Maßnahmen zum Schutz der vertraulichen Informationen nachzufragen.

Auf Aufforderung von VW, allerdings nicht öfter als einmal im Vierteljahr, hat der Geschäftspartner die Durchführung der Prüfung des Sicherheitsstandes bezüglich der dem Geschäftspartner übergebenen vertraulichen Informationen und der von dem Geschäftspartner getroffenen Sicherheitsmaßnahmen zu ermöglichen.

Verweigert der Geschäftspartner die Informationen über die Maßnahmen zum Schutz der vertraulichen Informationen zu gewähren oder ermöglicht keine Durchführung der Prüfung des Sicherheitsstandes bezüglich der vom VW dem Geschäftspartner übergebenen vertraulichen Informationen und der von dem Geschäftspartner getroffenen Sicherheitsmaßnahmen oder stellt fest, dass die ergriffenen Maßnahmen nicht ausreichend sind, ist VW berechtigt die Bereitstellung der vertraulichen Informationen abzulehnen und/oder den entsprechenden Vertrag zu kündigen.

- 14.8 Kontragent VW ist auch verpflichtet, die Dokumentation, Materialien, Informationen, Angaben über die Geschäftsverhältnisse mit VW nicht zu verbreiten. Ist es als eine Ausnahme notwendig in der Werbung des Geschäftspartners auf die Geschäftsbeziehungen mit VW hinzuweisen, kann es nur dann erfolgen, wenn VW vorher eine schriftliche Zustimmung dazu erteilt hat. Die schriftliche Zustimmung in solchen Fällen wird nur auf die konkrete Werbung beschränkt, die für die Einholung der Zustimmung von VW dargelegt war.

## 15. Verarbeitung von Personaldaten

- 15.1 Die Parteien verpflichten sich die Gerechtigkeit der Bearbeitung der Personaldaten zu gewährleisten, die solche Handlungen wie Sammlung, Speicherung, Systematisierung, Akkumulation, Aufbewahrung, Präzisierung (Aktualisierung, Änderung), Entnahme, Benutzung, Übergabe (Verbreitung, Vorlage, Zutritt), Entpersönlichung, Blockierung, Löschung, Vernichtung) einschließt. Alle Personaldaten werden als Information mit beschränktem Zugriff erkannt und mit voller Vertraulichkeit und Sicherheit von den Parteien bearbeitet.

Bei der Verarbeitung von Personaldaten ist der Geschäftspartner verpflichtet, die notwendigen rechtlichen, organisatorischen und technischen Maßnahmen zu ergreifen oder deren Ergreifung für die Sicherung von Personaldaten vor einem rechtswidrigen oder zufälligen Zugriff darauf, deren Vernichtung, Veränderung, Sperrung, Kopieren, Zurverfügungstellung, Verbreitung, sowie vor anderen rechtswidrigen Handlungen in Bezug auf die Personaldaten zu gewährleisten.

Mit der Unterzeichnung der vorliegenden AEB bestätigt der Geschäftspartner das Recht von VW in der Feststellung der zusätzlichen Aufforderungen an den Geschäftspartner in Bezug auf die Bearbeitung und Sicherheit der Personaldaten und das Recht, dieser Aufforderungen vom Geschäftspartner nachzukommen.

- 15.2 Bei der Sammlung der Personaldaten u.a. im Informations-Kommunikationsnetz Internet ist der Geschäftspartner verpflichtet, die Speicherung, Systematisieren, Akkumulation, Aufbewahrung, Präzisierung (Aktualisierung, Änderung), Entnahme der Personaldaten der Bürger der Russischen Föderation zu gewährleisten mit der Nutzung der Datenbanken, die sich auf dem Territorium eines Subjektes der Russischen

Verbreitung und anderer unzulässiger Handlungen, sowie auch die Sicherheit der vertraulichen Informationen bei deren Weitergabe und Verarbeitung gewährleisten.

Die Parteien bestimmen selbst die Mittel zum Schutz der vertraulichen Informationen, soweit vertraglich nicht anders festgelegt ist.

Der Geschäftspartner hat bei der Behandlung von VW-Informationen nach angebrachten Richtlinien und Forderungen der Informationssicherheit von VW zu richten.

VW behält sich das Recht vor, ggf. den Umgang mit vertraulichen Informationen seitens Geschäftspartners und deren Sicherheit zu kontrollieren. VW ist berechtigt nach den Informationen über die durch den Geschäftspartner ergriffenen Maßnahmen zum Schutz der vertraulichen Informationen nachzufragen.

Auf Aufforderung von VW, allerdings nicht öfter als einmal im Vierteljahr, hat der Geschäftspartner die Durchführung der Prüfung des Sicherheitsstandes bezüglich der dem Geschäftspartner übergebenen vertraulichen Informationen und der von dem Geschäftspartner getroffenen Sicherheitsmaßnahmen zu ermöglichen.

Verweigert der Geschäftspartner die Informationen über die Maßnahmen zum Schutz der vertraulichen Informationen zu gewähren oder ermöglicht keine Durchführung der Prüfung des Sicherheitsstandes bezüglich der vom VW dem Geschäftspartner übergebenen vertraulichen Informationen und der von dem Geschäftspartner getroffenen Sicherheitsmaßnahmen oder stellt fest, dass die ergriffenen Maßnahmen nicht ausreichend sind, ist VW berechtigt die Bereitstellung der vertraulichen Informationen abzulehnen und/oder den entsprechenden Vertrag zu kündigen.

- 14.8 Kontragent VW ist auch verpflichtet, die Dokumentation, Materialien, Informationen, Angaben über die Geschäftsverhältnisse mit VW nicht zu verbreiten. Ist es als eine Ausnahme notwendig in der Werbung des Geschäftspartners auf die Geschäftsbeziehungen mit VW hinzuweisen, kann es nur dann erfolgen, wenn VW vorher eine schriftliche Zustimmung dazu erteilt hat. Die schriftliche Zustimmung in solchen Fällen wird nur auf die konkrete Werbung beschränkt, die für die Einholung der Zustimmung von VW dargelegt war.

## 15. Verarbeitung von Personaldaten

- 15.1 Die Parteien verpflichten sich die Gerechtigkeit der Bearbeitung der Personaldaten zu gewährleisten, die solche Handlungen wie Sammlung, Speicherung, Systematisierung, Akkumulation, Aufbewahrung, Präzisierung (Aktualisierung, Änderung), Entnahme, Benutzung, Übergabe (Verbreitung, Vorlage, Zutritt), Entpersönlichung, Blockierung, Löschung, Vernichtung) einschließt. Alle Personaldaten werden als Information mit beschränktem Zugriff erkannt und mit voller Vertraulichkeit und Sicherheit von den Parteien bearbeitet.

Bei der Verarbeitung von Personaldaten ist der Geschäftspartner verpflichtet, die notwendigen rechtlichen, organisatorischen und technischen Maßnahmen zu ergreifen oder deren Ergreifung für die Sicherung von Personaldaten vor einem rechtswidrigen oder zufälligen Zugriff darauf, deren Vernichtung, Veränderung, Sperrung, Kopieren, Zurverfügungstellung, Verbreitung, sowie vor anderen rechtswidrigen Handlungen in Bezug auf die Personaldaten zu gewährleisten.

Mit der Unterzeichnung der vorliegenden AEB bestätigt der Geschäftspartner das Recht von VW in der Feststellung der zusätzlichen Aufforderungen an den Geschäftspartner in Bezug auf die Bearbeitung und Sicherheit der Personaldaten und das Recht, dieser Aufforderungen vom Geschäftspartner nachzukommen.

- 15.2 Bei der Sammlung der Personaldaten u.a. im Informations-Kommunikationsnetz Internet ist der Geschäftspartner verpflichtet, die Speicherung, Systematisieren, Akkumulation, Aufbewahrung, Präzisierung (Aktualisierung, Änderung), Entnahme der Personaldaten der Bürger der Russischen Föderation zu gewährleisten mit der Nutzung der Datenbanken, die sich auf dem Territorium eines Subjektes der Russischen

Verbreitung und anderer unzulässiger Handlungen, sowie auch die Sicherheit der vertraulichen Informationen bei deren Weitergabe und Verarbeitung gewährleisten.

Die Parteien bestimmen selbst die Mittel zum Schutz der vertraulichen Informationen, soweit vertraglich nicht anders festgelegt ist.

Der Geschäftspartner hat bei der Behandlung von VW-Informationen nach angebrachten Richtlinien und Forderungen der Informationssicherheit von VW zu richten.

VW behält sich das Recht vor, ggf. den Umgang mit vertraulichen Informationen seitens Geschäftspartners und deren Sicherheit zu kontrollieren. VW ist berechtigt nach den Informationen über die durch den Geschäftspartner ergriffenen Maßnahmen zum Schutz der vertraulichen Informationen nachzufragen.

Auf Aufforderung von VW, allerdings nicht öfter als einmal im Vierteljahr, hat der Geschäftspartner die Durchführung der Prüfung des Sicherheitsstandes bezüglich der dem Geschäftspartner übergebenen vertraulichen Informationen und der von dem Geschäftspartner getroffenen Sicherheitsmaßnahmen zu ermöglichen.

Verweigert der Geschäftspartner die Informationen über die Maßnahmen zum Schutz der vertraulichen Informationen zu gewähren oder ermöglicht keine Durchführung der Prüfung des Sicherheitsstandes bezüglich der vom VW dem Geschäftspartner übergebenen vertraulichen Informationen und der von dem Geschäftspartner getroffenen Sicherheitsmaßnahmen oder stellt fest, dass die ergriffenen Maßnahmen nicht ausreichend sind, ist VW berechtigt die Bereitstellung der vertraulichen Informationen abzulehnen und/oder den entsprechenden Vertrag zu kündigen.

- 14.8 Kontragent VW ist auch verpflichtet, die Dokumentation, Materialien, Informationen, Angaben über die Geschäftsverhältnisse mit VW nicht zu verbreiten. Ist es als eine Ausnahme notwendig in der Werbung des Geschäftspartners auf die Geschäftsbeziehungen mit VW hinzuweisen, kann es nur dann erfolgen, wenn VW vorher eine schriftliche Zustimmung dazu erteilt hat. Die schriftliche Zustimmung in solchen Fällen wird nur auf die konkrete Werbung beschränkt, die für die Einholung der Zustimmung von VW dargelegt war.

## 15. Verarbeitung von Personaldaten

- 15.1 Die Parteien verpflichten sich die Gerechtigkeit der Bearbeitung der Personaldaten zu gewährleisten, die solche Handlungen wie Sammlung, Speicherung, Systematisierung, Akkumulation, Aufbewahrung, Präzisierung (Aktualisierung, Änderung), Entnahme, Benutzung, Übergabe (Verbreitung, Vorlage, Zutritt), Entpersönlichung, Blockierung, Löschung, Vernichtung) einschließt. Alle Personaldaten werden als Information mit beschränktem Zugriff erkannt und mit voller Vertraulichkeit und Sicherheit von den Parteien bearbeitet.

Bei der Verarbeitung von Personaldaten ist der Geschäftspartner verpflichtet, die notwendigen rechtlichen, organisatorischen und technischen Maßnahmen zu ergreifen oder deren Ergreifung für die Sicherung von Personaldaten vor einem rechtswidrigen oder zufälligen Zugriff darauf, deren Vernichtung, Veränderung, Sperrung, Kopieren, Zurverfügungstellung, Verbreitung, sowie vor anderen rechtswidrigen Handlungen in Bezug auf die Personaldaten zu gewährleisten.

Mit der Unterzeichnung der vorliegenden AEB bestätigt der Geschäftspartner das Recht von VW in der Feststellung der zusätzlichen Aufforderungen an den Geschäftspartner in Bezug auf die Bearbeitung und Sicherheit der Personaldaten und das Recht, dieser Aufforderungen vom Geschäftspartner nachzukommen.

- 15.2 Bei der Sammlung der Personaldaten u.a. im Informations-Kommunikationsnetz Internet ist der Geschäftspartner verpflichtet, die Speicherung, Systematisieren, Akkumulation, Aufbewahrung, Präzisierung (Aktualisierung, Änderung), Entnahme der Personaldaten der Bürger der Russischen Föderation zu gewährleisten mit der Nutzung der Datenbanken, die sich auf dem Territorium eines Subjektes der Russischen

Фöderation befinden, ausgenommen die durch Gesetze der Russischen Föderation vorgesehenen Fälle.

- 15.3 Falls VW dem Geschäftspartner die Personaldaten zwecks der Dienstleistungserbringung/Arbeitserfüllung weitergibt oder der Geschäftspartner die Personaldaten im Auftrag von VW sammelt, so ist der Geschäftspartner verpflichtet diese Personaldaten ausschließlich zwecks der Dienstleistungserbringung/Arbeitserfüllung aus dem entsprechenden Vertrag zu bearbeiten. Er ist nicht berechtigt, die Personaldaten zu seinen eigenen Zwecken zu benutzen und sie den anderen Dritten zu übergeben, ausschließlich die Fälle, wo dieses für die Erfüllung ihrer Verpflichtungen vor VW nötig ist.

In jedem Einzelfall wird die Liste der zugelassenen Handlungen in Bezug auf personenbezogene Daten, die dem Geschäftspartner von VW übergeben werden, und/oder personenbezogene Daten, die vom Geschäftspartner im Auftrag von VKS erhalten (gesammelt) werden, von den Parteien schriftlich im Vertrag abgestimmt.

Um personenbezogene Daten zu schützen hat der Geschäftspartner folgende Maßnahmen zu ergreifen:

- bei der Bearbeitung personenbezogener Daten in den Datenverarbeitungssystemen aktuelle Gefährdungen in Bezug auf die Sicherheit personenbezogener Daten zu erkennen;
- organisatorische und technische Maßnahmen zum Schutz personenbezogener Daten bei deren Bearbeitung in den Datenverarbeitungssystemen zu ergreifen, die für die Erfüllung der Datenschutzanforderungen erforderlich sind, deren Erfüllung die durch die Regierung der Russischen Föderation festgelegten Datenschutzstufen sicherstellt;
- Informationsschutzmittel zu verwenden, die eine ordnungsgemäße Konformitätsprüfung bestanden haben;
- die Effektivität der getroffenen Maßnahmen zum Schutz personenbezogener Daten vor der Inbetriebsetzung des Datenverarbeitungssystems zu prüfen;
- die eingesetzten EDV-Datenträger zu erfassen;
- Fälle des unberechtigten Zugangs zu personenbezogenen Daten zu erkennen und erforderliche Maßnahmen zur Minimierung der aus einem solchen Zugang resultierenden Schäden sowie zur Verhinderung weiterer Fälle des unberechtigten Zugriffs zu ergreifen;
- infolge eines unberechtigten Zugangs modifizierte oder gelöschte personenbezogene Daten wiederherzustellen;
- die Regeln des Zugangs zu den im Datenverarbeitungssystem bearbeiteten personenbezogenen Daten festzulegen, sowie alle Aktivitäten in Bezug auf personenbezogene Daten im Datenverarbeitungssystem zu registrieren und zu erfassen;
- die getroffenen Maßnahmen zum Schutz personenbezogener Daten und zur Sicherstellung des Datenschutzniveaus der Datenverarbeitungssysteme zu kontrollieren.

- 15.4 Falls der Geschäftspartner die von ihm gesammelten Personaldaten an VW weitergibt, ist er verpflichtet, die rechtmäßige Weitergabe der Personaldaten an VW zu gewährleisten. Insbesondere spätestens zum Zeitpunkt der Weitergabe von Personaldaten an VW ist der Geschäftspartner verpflichtet, dem VW auf deren Anfrage einen Nachweis vorzulegen, dass die Personen, deren Daten weitergegeben werden, über die Weitergabe ihrer Personaldaten an VW und nachfolgende Verarbeitung benachrichtigt sind und eine entsprechende Einverständniserklärung unterschrieben haben, die nachgewiesen werden kann.

Bei Anfrage und Erhalt von Personaldaten im Auftrag des VW ist eine Einverständniserklärung des Subjekts von Personaldaten

случаев, предусмотренных законодательством.

- 15.3 Если для целей оказания услуг/выполнения работ по соответствующему Договору VW передает Контрагенту персональные данные и/или Контрагент получает (собирает) персональные данные по поручению VW, то Контрагент обязуется осуществлять обработку таких персональных данных исключительно в целях оказания услуг/выполнения работ, установленных соответствующим Договором. Он не имеет право использовать персональные данные в своих собственных целях и не вправе передавать персональные данные другим третьим лицам, за исключением случаев, когда это необходимо в рамках исполнения ими своих обязательств перед VW.

В каждом конкретном случае Стороны письменно согласуют в Договоре перечень действий, которые допускаются к совершению с персональными данными, переданных VW Контрагенту и/или персональными данными, полученными (собранными) по поручению ФКС Контрагентом.

Для обеспечения безопасности персональных данных Контрагент обязуется выполнять следующие действия:

- определять актуальные угрозы безопасности персональных данных при их обработке в информационных системах персональных данных;
- применять организационные и технические меры по обеспечению безопасности персональных данных при их обработке в информационных системах персональных данных, необходимые для выполнения требований к защите персональных данных, исполнение которых обеспечивает установленные Правительством Российской Федерации уровни защищенности персональных данных;
- применять прошедшие в установленном порядке процедуру оценки соответствия средства защиты информации;
- оценивать эффективность принимаемых мер по обеспечению безопасности персональных данных до ввода в эксплуатацию информационной системы персональных данных;
- вести учет применяемых машинных носителей персональных данных;
- обнаруживать факты несанкционированного доступа к персональным данным и принимать необходимые меры по снижению ущерба от несанкционированного доступа и недопущению дальнейшего несанкционированного доступа;
- восстанавливать персональные данные, модифицированные или уничтоженные вследствие несанкционированного доступа к ним;
- устанавливать правила доступа к персональным данным, обрабатываемым в информационной системе персональных данных, а также обеспечивать регистрацию и учет всех действий, совершаемых с персональными данными в информационной системе персональных данных;
- осуществлять контроль над принимаемыми мерами по обеспечению безопасности персональных данных и уровня защищенности информационных систем персональных данных.

- 15.4 В случае передачи в VW собранных Контрагентом персональных данных Контрагент обязуется обеспечивать правомерную передачу VW персональных данных. В частности, не позднее момента передачи персональных данных VW Контрагент обязан по запросу VW предоставить VW подтверждение того, что субъекты персональных данных, чьи персональные данные передаются, уведомлены о передаче их персональных данных VW и их предстоящей обработке путем выдачи согласия по форме, позволяющей подтвердить факт его получения Контрагентом.

При запросе и получении персональных данных по поручению VW согласие субъекта персональных данных

für die Weitergabe und Verarbeitung von Personaldaten vom Geschäftspartner in der vom VW vorgeschriebenen Form zu erstellen.

- 15.5 Der Geschäftspartner verpflichtet sich, die Personaldaten auf Anforderung des VW innerhalb von 3 (drei) Tagen nach Erhalt von so einer Anforderung zu sperren, zu löschen, zu vernichten, zu präzisieren, zu anonymisieren, dem VW zur Verfügung zu stellen.

Der Geschäftspartner verpflichtet sich die vom VW erhaltenen Personaldaten nach dem Abschluss der Dienstleistungserbringung/ Arbeitserfüllung oder bei der Kündigung des entsprechenden Vertrags aus beliebigem Grund von jeder Art der Träger zu vernichten (inkl. volle oder teilweise Kopien der obengenannten Personaldaten) zu den Fristen, die durch geltende Gesetze der RF vorgesehen sind, sowie auch auf Anfrage von VW die Erfüllung der Bedingungen aus dieser Ziff. schriftlich zu bestätigen.

- 15.6 Der Geschäftspartner verpflichtet sich, dem VW die Verluste und Kosten zu ersetzen, die vom VW infolge der Nichteinhaltung durch den Geschäftspartner der Vertraulichkeit der diesem gewährten Personaldaten oder der Sicherheit der Personaldaten bei deren Bearbeitung durch den Geschäftspartner getragen werden.

## 16. Lackbenetzungsstörende Substanzen

Dienstleistungen, Arbeiten und Lieferungen des Geschäftspartners – gleich welcher Art – müssen frei von Substanzen sein, die eine Lackbenetzung der VW-Produktion verhindern, und dürfen solche Substanzen nicht in die Atmosphäre emittieren.

## 17. Beilegung der Streitigkeiten

- 17.1 Sämtliche Streitigkeiten und Meinungsverschiedenheiten zwischen den Parteien im Zusammenhang mit den Angelegenheiten, die im Vertragstext nicht geregelt werden, werden auf dem Verhandlungswege sowie im Reklamationsverfahren (vorgerichtlich) beigelegt.

Die Reklamation ist an die Postadresse der Partei, die im entsprechenden Vertrag angegeben ist, als Postsendung mit Rückschein zu übermitteln. Ist die Partei, an die die Reklamation übermittelt wurde, unter der entsprechenden Adresse nicht erreichbar, gilt die Reklamation 10 (in Worten: zehn) Arbeitstage nach Übermittlung als empfangen.

Die Partei, die die Reklamation erhalten hat, ist verpflichtet, eine schriftliche Antwort darauf innerhalb von 10 (in Worten: zehn) Arbeitstagen nach Erhalt zu geben.

Erhält die Partei, die die Reklamation vorgebracht hat, keine Antwort darauf innerhalb von 30 (in Worten: dreißig) Arbeitstagen nach Übermittlung der Reklamation, so gilt das vorgerichtliche Verfahren für Beilegung der Streitigkeiten als eingehalten.

- 17.2 Können die Streitigkeiten auf dem Verhandlungswege nicht geregelt werden, sind diese im Schiedsgericht am Standort von VW beizulegen.

## 18. Sonstiges

- 18.1 Jedwede Änderungen und Ergänzungen zum Vertrag (Kostenanschläge, Anlagen, Zusatzvereinbarungen etc.) gelten nur dann, wenn sie schriftlich abgefasst, durch die Parteien oder die ordnungsgemäß bevollmächtigte Personen unterzeichnet und mit den Stempelabdrücken der Parteien versehen sind.

Die Berechtigung der Vertreter der Parteien ist aufgrund der jeweiligen in Übereinstimmung mit den geltenden gesetzlichen Bestimmungen ausgefertigten Vollmacht nachzuweisen.

на их передачу и обработку оформляется Контрагентом по форме, предоставленной VW.

- 15.5 По требованию VW, Контрагент обязуется проводить блокирование, удаление, уничтожение, уточнение, обезличивание, предоставление VW персональных данных в течение 3 (трех) дней с момента получения такого требования.

Контрагент обязуется уничтожать полученные от VW персональные данные с любого вида носителей (включая все частичные или полные копии указанных данных) по завершении выполнения работ/оказания услуг или в случае расторжения (прекращения) соответствующего Договора по любому основанию, в сроки, предусмотренные законодательством РФ, и обязуется письменно подтвердить выполнение условий настоящего пункта в случае получения от VW соответствующего запроса.

- 15.6 Контрагент обязуется возместить VW убытки и расходы, понесенные VW вследствие нарушения Контрагентом конфиденциальности предоставленных ему персональных данных или безопасности персональных данных при их обработке Контрагентом.

## 16. Субстанции, препятствующие покрытию краской

Любого рода услуги, работы и поставки Контрагента должны быть свободны от субстанций, препятствующих покрытию продукции VW краской, и не должны выбрасывать такие субстанции в атмосферу.

## 17. Порядок разрешения споров

- 17.1 Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между сторонами по вопросам, не нашедшим своего разрешения в тексте Договора, будут разрешаться путем переговоров, а также в претензионном (досудебном) порядке.

Претензия должна быть направлена по почтовому адресу стороны, указанному в соответствующем Договоре, почтовым отправлением с уведомлением о вручении адресату. В случае отсутствия стороны, которой направлена претензия, по соответствующему адресу, претензия считается полученной ею по истечении 10 (прописью: десяти) рабочих дней с момента направления претензии.

Сторона, получившая претензию, обязана направить письменный ответ на нее другой Стороне в течение 10 (прописью: десяти) рабочих дней с момента получения претензии.

В случае неполучения стороной, направившей претензию, ответа на нее в течение 30 (прописью: тридцати) рабочих дней с момента направления претензии досудебный порядок урегулирования споров считается соблюденным.

- 17.2 При неурегулировании в процессе переговоров спорных вопросов, споры разрешаются в Арбитражном суде по месту нахождения VW.

## 18. Прочие положения

- 18.1 Любые изменения и дополнения к Договору (сметы, приложения, дополнительные соглашения и прочее) являются действительными только в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны Сторонами либо надлежащим образом уполномоченными лицами, скреплены печатями Сторон.

Полномочия представителей Сторон должны быть подтверждены соответствующими доверенностями, оформленными в соответствии с требованиями законодательства.



- 18.2 Sämtliche andere eventuelle Vereinbarungen der Parteien, die im Rahmen des vorhergegangenen Briefwechsels und der gebilligten Dokumente getroffen wurden sowie frühere Verhandlungsergebnisse, die den vom vorliegenden Vertrag geregelten Vertragsgegenstand betreffen, treten mit der Vertragsunterzeichnung außer Kraft.
- 18.3 Die Parteien bestätigen, dass die von ihnen unterzeichneten Verträge nicht aufgrund des Zusammentreffens der schwierigen Umstände zu den für sie äußerst ungünstigen Bedingungen geschlossen werden und keine leoninischen Geschäfte für sie darstellen.
- 18.4 Sofern nichts anders in den AEB angegeben ist, sind sämtliche Schreiben, Ersuchen, Erklärungen, Reklamationen, Benachrichtigungen, Mitteilungen aufgrund dieses Vertrages in schriftlicher Form zu erstellen, durch die Parteien oder die ordnungsgemäß bevollmächtigten Personen zu unterzeichnen, mit den Stempelabdrücken der Parteien zu versehen und per Einschreiben mit Rückschein, mit dem Express-Kurier-Dienst mit Empfangsbestätigung oder per Fax mit anschließender Übermittlung auf dem Postwege zu versenden. Die angegebenen Schreiben, Ersuchen, Erklärungen, Reklamationen, Benachrichtigungen, Mitteilungen gelten als von der anderen Partei erhalten:
- wenn sie per Post (auch mit dem Express-Kurier-Dienst) gesendet wurden – beim Erhalt der Benachrichtigung/ der Mitteilung/ der Unterlagen, was mit dem Schein über Korrespondenzzustellung bestätigt wird;
  - 
  - wenn sie per Fax übermittelt wurden – im Zeitpunkt, wenn der Absender die Zustellungsbestätigung per Fax erhält.
- Die oben bezeichnete Korrespondenz ist an die Adresse oder Faxnummer zu übermitteln, die im Vertragsartikel über Adressen und Bankverbindungen der Parteien aufgeführt sind.
- 18.5 Beim Auftreten von Fragen im Zuge der Vertragserfüllung in Zusammenhang mit der Zahlungsausführung und Bereitstellung der Erstbelege und sonstiger Buchhaltungsunterlagen soll man sich an VKS unter folgender Adresse wenden::
- Postanschrift: 248926 Kaluga, Avtomobilnaja 1,  
an die Buchhaltung  
Tel.: +7 4842 711-011
- 18.2 С момента подписания Договора любые иные возможные договоренности Сторон, достигнутые в предшествующей переписке и принятых ранее документах, а также результаты проводившихся ранее переговоров, касающихся предмета, регулируемого Договором, утрачивают силу.
- 18.3 Стороны подтверждают, что подписываемые ими Договоры заключаются не вследствие стечения тяжелых обстоятельств на крайне невыгодных для себя условиях и не являются для них кабальными сделками.
- 18.4 Если иное не указано в ОУЗ, все письма, обращения, заявления, претензии, уведомления, извещения по Договору должны быть составлены в письменной форме, подписаны Сторонами либо надлежащим образом уполномоченными лицами, скреплены печатями Сторон и переданы заказным почтовым отправлением с уведомлением о получении либо посредством курьерской экспресс-почты с уведомлением о вручении либо посредством факсимильной связи с последующим дублированием почтовым отправлением. Указанные письма, обращения, заявления, претензии, уведомления, извещения считаются полученными другой Стороной:
- если они были направлены почтовым отправлением (в том числе посредством курьерской экспресс-почты) - в момент получения указанных документов адресатом, что подтверждается соответствующим уведомлением о вручении корреспонденции;
  - если они были переданы по факсу – в момент получения отправителем подтверждения доставки посредством факсимильного аппарата.
- Корреспонденция, указанная выше, должна направляться по адресу либо номеру факса, приведенным в разделе Договора, содержащем адреса и реквизиты Сторон.
- 18.5 В случае возникновения в ходе исполнения Договора каких-либо вопросов, связанных с осуществлением платежей и предоставлением первичной и иной бухгалтерской документации, следует обращаться в ФКС по адресу:
- Почтовый адрес: 248926 г. Калуга, ул. Автомобильная,1, в бухгалтерию  
Тел.: +7 4842 711-011
- 18.5 Bei einer Änderung der Angaben, die im Vertragsartikel über Adressen und Bankverbindungen der Parteien aufgeführt sind, sind die Parteien verpflichtet, innerhalb von 7 (in Worten: sieben) Arbeitstagen (bei 5-Tage-Arbeitswoche) nach deren Änderung einander darüber durch Zusendung per E-Mail eines Scans entsprechender Benachrichtigung zu unterrichten, die auf dem Briefbogen der adressierenden Partei verfasst, gesiegelt (wenn es ein Siegel gibt) und durch ihren bevollmächtigten Vertreter unterzeichnet werden soll. Sollte diese Bedingung nicht eingehalten werden, gelten die gesamte Korrespondenz und alle Zahlungen, die an die vor der Änderung geltenden Adressen verschickt bzw. geleistet wurden, als ordnungsgemäß ausgeführt.
- 18.6 В случае изменения сведений, указанных в разделе Договора, содержащем адреса и реквизиты Сторон, Стороны Договора обязаны в течение 7 (прописью: семи) рабочих дней (из расчета пятидневной рабочей недели) со дня их изменения уведомить об этом друг друга путём направления по электронной почте скана соответствующего уведомления, составленного на бланке направляющей Стороны, скрепленного её печатью (если имеется) и подписанного её уполномоченным представителем. В случае несоблюдения настоящего условия, вся корреспонденция и все платежи, направленные и произведенные по действовавшим до изменения реквизитам, считаются совершенными надлежащим образом.

**19. VW-Anforderungen an die Nachhaltigkeit in den Beziehungen mit den Geschäftspartnern.**

Die „Anforderungen des Volkswagen Konzerns zur Nachhaltigkeit in den Beziehungen zu Geschäftspartnern (Code of Conduct für Geschäftspartner)“ werden in ihrer nach dem Stand vom Vertragsabschlussdatum gültigen, aktuellsten Fassung Vertragsbestandteil. Der Geschäftspartner verpflichtet sich zu deren Einhaltung. Sind die „Anforderungen des Volkswagen Konzerns zur Nachhaltigkeit in den Beziehungen zu Geschäftspartnern (Code of Conduct für Geschäftspartner)“ dem Abruf bzw. der Bestellung nicht beigelegt, können sie bezogen werden über [www.vwgroupsupply.com](http://www.vwgroupsupply.com).

**20. Antikorruptionsklausel**

20.1 Die Parteien sichern einander zu, gegenüber allen Korruptionsformen eine Null-Toleranz-Politik zu betreiben. Unter "Null-Toleranz gegenüber Korruption" wird das Verbot von jeglichen Korruptionshandlungen, die Erarbeitung von Maßnahmen zur Aufdeckung und Verhinderung von Korruptionshandlungen gemäß den Anforderungen der geltenden Gesetzgebung der Russischen Föderation im Bereich der Korruptionsvorbeugung und -bekämpfung verstanden.

Insbesondere bestätigt jede Partei, dass sie den geschäftlichen Verhaltenskodex der anderen Partei genau gelesen hat, sowie erklärt sich einverstanden und verpflichtet sich, im Zusammenhang mit allen zwischen den Parteien abzuschließenden Verträgen die anwendbaren Prinzipien der "Verhaltensgrundsätze von VOLKSWAGEN Group Rus" und der entsprechenden internen Verordnung zur Vermeidung von Korruption des Geschäftspartners strikt zu befolgen. Darüber hinaus wird jede Partei sicherstellen, dass sich ihre Geschäftspartner, Vertreter und andere Personen, die im Namen und im Interesse der Partei im Zusammenhang mit allen zwischen den Parteien abzuschließenden Verträgen mit den "Verhaltensgrundsätzen von VOLKSWAGEN Group Rus" und der internen Verordnung zur Vermeidung von Korruption des Geschäftspartners ebenfalls vertraut machen.

20.2 Die Parteien versichern, dass weder sie, noch ihre Vertreter, die im Namen und im Interesse der Parteien handeln, die rechtswidrige Vergütung in Form von Geld, Wertpapieren und sonstigem Vermögen, Erbringung von Vermögensleistungen, Gewährung von Vermögensrechten an irgendwelche Personen für die Vornahme von bestimmten rechtswidrigen Handlungen und/oder für die Unterlassung von Handlungen im Interesse der Parteien anbieten, versprechen, übergeben oder die Übergabe sanktionieren werden.

20.3 Die Parteien versichern, dass weder sie, noch ihre Vertreter, die im Namen und im Interesse der Parteien handeln, den rechtswidrigen Erhalt von Geld, Wertpapieren und sonstigem Vermögen, Vermögensleistungen, Vermögensrechten von irgendwelchen Personen für die Vornahme von bestimmten rechtswidrigen Handlungen und/oder Unterlassung von Handlungen im Interesse der Parteien zu erreichen suchen, verlangen, erhalten, sanktionieren werden.

20.4 Die Parteien sichern zu, dass weder sie, noch ihre Vertreter, die im Namen und im Interesse der Parteien handeln, die Bestechung oder die Vorteilsgewährung, beispielsweise durch aber nicht beschränkt auf die Handlungen, die dazu beitragen, dass ein aktiver und ein passiver Bestecher eine Vereinbarung erzielen, durch Übergabe des Bestechungsgeldes im Auftrag des aktiven Bestechers oder Erhalt des Bestechungsgeldes im Auftrag des passiven Bestechers, vermitteln werden.

20.5 Die Parteien sichern einander gewissenhaft zu, dass weder die Parteien, noch – soweit dies den Parteien bekannt ist – ihre Vermittler und andere Personen, die im Namen und im Interesse der Parteien handeln, die durch Ziff. 2-4 des vorliegenden Artikels vorgesehenen Handlungen vorgenommen haben.

**19. Требования VW к постоянству в отношениях с партнерами по бизнесу.**

„Требования концерна Фольксваген к постоянству в отношениях с партнёрами по бизнесу (Кодекс поведения партнёров по бизнесу)“ будут являться в своей действующей, самой актуальной редакции по состоянию на дату заключения договора его неотъемлемой частью. Контрагент принимает на себя обязательство по их соблюдению. В случае если «Требования концерна Фольксваген к постоянству в отношениях с партнёрами по бизнесу (Кодекс поведения партнёров по бизнесу)» не были приложены к запросу предложения или к заказу, они могут быть получены на сайте [www.vwgroupsupply.com](http://www.vwgroupsupply.com).

**20. Антикоррупционная оговорка**

20.1 Стороны заверяют друг друга в проведении политики нулевой толерантности ко всем проявлениям коррупции. Под «нулевой толерантностью к коррупции» понимается запрет любых коррупционных действий, разработка мер по выявлению и предупреждению коррупционных действий в соответствии с требованиями действующего законодательства Российской Федерации в сфере предупреждения и противодействия коррупции.

В частности, каждая Сторона подтверждает, что она внимательно изучила антикоррупционную политику другой Стороны, а также соглашается и обязуется, что в связи со всеми Договорами, заключаемыми между Сторонами, будет неукоснительно действовать в соответствии с применимыми принципами «Кодекса делового поведения ФОЛЬКСВАГЕН Груп Рус» и антикоррупционной политики Контрагента. Кроме того, каждая Сторона обеспечит, чтобы ее деловые партнеры, представители и иные лица, действующие от имени и в интересах Стороны в связи с Договорами, заключаемыми между Сторонами, были ознакомлены соответственно с «Кодексом делового поведения ФОЛЬКСВАГЕН Груп Рус» и антикоррупционной политикой Контрагента.

20.2 Стороны гарантируют, что они, а также действующие от их имени или в их интересах представители не будут предлагать, обещать, передавать или давать согласие на передачу незаконного вознаграждения в виде денег, ценных бумаг, иного имущества, оказания услуг имущественного характера, предоставления имущественных прав каким-либо лицам за совершение каких-либо противоправных действий и/или бездействия в интересах Сторон.

20.3 Стороны гарантируют, что они, а также действующие от их имени или в их интересах представители не будут добиваться, требовать, получать, давать согласие на незаконное получение денег, ценных бумаг, иного имущества, услуг имущественного характера, имущественных прав от каких-либо лиц за совершение каких-либо противоправных действий и/или бездействия в интересах Сторон.

20.4 Стороны гарантируют, что они, а также действующие от их имени или в их интересах представители не станут осуществлять посредничество во взяточничестве или коммерческом подкупе, путем, например, но, не ограничиваясь этим, способствования достижения договоренности между взяткодателем и взяткополучателем, путем передачи взятки по поручению взяткодателя или ее получения по поручению взяткополучателя.

20.5 Стороны добросовестно заверяют друг друга, что ни Стороны, ни, насколько это известно Сторонам, их посредники и иные лица, действующие от имени и в интересах Сторон, не совершали действий, предусмотренных пунктами 2 – 4 настоящей Статьи.

- 20.6 Zur Bekämpfung und Verhinderung von eventuell möglichen rechtswidrigen Handlungen verpflichten sich die Parteien, miteinander gemäß den Anforderungen und Beschränkungen der geltenden Gesetzgebung der Russischen Föderation zusammenzuarbeiten, indem sie einander auf schriftliche Anforderung einer der Parteien die notwendigen Erklärungen zu Handlungen, die im Rahmen der Erfüllung des vorliegenden Vertrags vorgenommen werden oder wurden, zwecks Befolgung der Politik aus Ziff. 1 des vorliegenden Artikels vorlegen. Sollte sich bei einer der Parteien ein begründeter Verdacht einstellen, dass eine Regelung des vorliegenden Artikels verletzt wurde oder werden kann, verpflichtet sich die Partei, bei der ein solcher Verdacht besteht, die jeweils andere Partei unverzüglich darüber schriftlich zu informieren.
- 20.7 Die Parteien sind sich darüber einig, dass die Einhaltung von Zusicherungen und Verpflichtungen, welche unter Ziff. 1–6 des vorliegenden Artikels genannt sind, für die Parteien eine wesentliche Vertragsbedingung ist, deren Verletzung durch eine der Parteien die jeweils andere Partei dazu berechtigt, vom zwischen den Parteien geschlossenen Vertrag einseitig außergerichtlich zurückzutreten.
- 20.6 В целях противодействия и предотвращения потенциально возможных противоправных действий Стороны обязуются сотрудничать друг с другом в соответствии с требованиями и ограничениями действующего законодательства Российской Федерации, предоставляя друг другу по письменному запросу одной из Сторон необходимые объяснения в отношении действий, осуществляемых или осуществленных Стороной в рамках реализации настоящего Договора с целью проведения политики согласно п. 1 настоящей Статьи. При возникновении у одной из Сторон обоснованных подозрений, что какое-либо положение настоящей Статьи было или может быть нарушено, Сторона, у которой такое подозрение возникло, обязуется незамедлительно уведомить об этом другую Сторону в письменной форме.
- 20.7 Стороны соглашаются, что соблюдение заверений, гарантий и обязательств, перечисленных в п.п. 1. - 6. настоящей Статьи является для Сторон существенным условием любого заключаемого между Сторонами Договора, при неисполнении которого одной из Сторон другая Сторона имеет право отказаться от исполнения заключенного между Сторонами Договора в одностороннем, внесудебном порядке.